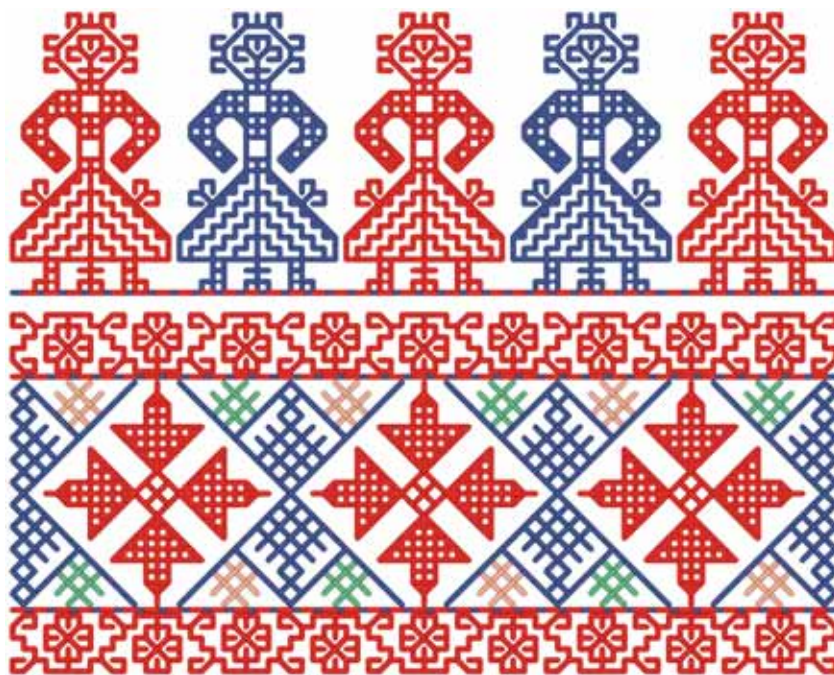


Российская академия наук
Музей антропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамера) РАН
Центр коренных народов Ленинградской области

Конькова О.И., Дьячков Н.А.

INKEROIN KEEL

УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ ПО ИЖОРСКОМУ ЯЗЫКУ



Санкт-Петербург
2014

УДК 8111.511.11(075.3)
ББК 81.2я7
К 65

Академическая научно-популярная серия
«МИР КОРЕННЫХ НАРОДОВ ЛЕНИНГРАДСКОЙ ОБЛАСТИ»

К 65 **Конькова О.И., Дьячков Н.А.**
Ingeroin keel. Пособие по ижорскому языку. — СПб., 2014. — 84 с.; ил.
ISBN 978-5-88431-274-6

Новая книга из научно-популярной серии «Мир коренных народов Ленинградской области» вводит читателя в мир ижорского языка и культуры. В пособии представлены не только начальные сведения по фонетике и грамматике ижорского языка, но в текстах уроков раскрыты главные стороны ижорской культуры и истории. В пособие включен краткий ижорско-русский и русско-ижорский словарь. Издание предназначено для учителей, работников культуры и всех интересующихся ижорским языком, историей и традиционной культурой ижор — древнего коренного народа Ленинградской области.

Редактор водских текстов: *Муслимов М.З.*
Рисунки и дизайн обложки: *Конькова О.И., Сакса Л.А.*

По заказу Комитета по местному самоуправлению, межнациональным и межконфессиональным отношениям Ленинградской области в рамках реализации подпрограммы «Поддержка этнокультурной самобытности коренных малочисленных народов, проживающих на территории Ленинградской области» государственной программы «Устойчивое общественное развитие в Ленинградской области»

ISBN 978-5-88431-274-6

© О.И. Конькова, Н.А. Дьячков, 2014
© Комитет по местному самоуправлению, межнациональным и межконфессиональным отношениям Ленинградской области, 2014
© Центр коренных народов Ленинградской области, 2014
© МАЭ РАН, 2014

Содержание

ESISANA	4	ВВЕДЕНИЕ
ENSIMÄIN LÄKSY KEN MIÄ OON?	19	УРОК 1 КТО Я?
TOIN LÄKSY PERE	25	УРОК 2 СЕМЬЯ
KOLMAS LÄKSY INKEROIN KOTI	31	УРОК 3 ИЖОРСКИЙ ДОМ
NELJÄS LÄKSY INKEROIN KYLÄ	36	УРОК 4 ИЖОРСКАЯ ДЕРЕВНЯ
VIIJJES LÄKSY LOONTO	41	УРОК 5 ПРИРОДА
KUUVVES LÄKSY INKEROIST VAATTEHET	46	УРОК 6 ИЖОРСКИЙ КОСТЮМ
SEITSEMÄS LÄKSY INKEROIN ISTORIA	50	УРОК 7 ИСТОРИЯ ИЖОР
KANEKSAS LÄKSY INKEROIST LAULUT	55	УРОК 8 ИЖОРСКИЕ ПЕСНИ
YHEKSÄS LÄKSY INKEROIN SÖÖKKI	60	УРОК 9 ИЖОРСКАЯ ЕДА
KYMMENÄS LÄKSY INKEROIST PRAAZNIKAT	65	УРОК 10 ИЖОРСКИЕ ПРАЗДНИКИ
INKEROIN-VENNÄHEN SANAKIRJA	70	ИЖОРСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ
VENNÄHEN-INKEROIN SANAKIRJA	77	РУССКО-ИЖОРСКИЙ СЛОВАРЬ



ВВЕДЕНИЕ

О КНИГЕ

Эта книга необычна. Нашей задачей было не просто научить начальным основам ижорского языка, но и ввести читателя в мир ижорской древней истории, уникальной культуры и почти забытого фольклора.

В начале пособия размещено краткое описание фонетики и некоторых аспектов грамматики ижорского языка. Грамматика не является исчерпывающей, в ней затронуты темы, необходимые для начального уровня изучения ижорского языка.

Затем следуют уроки, каждый из которых состоит из нескольких разделов. Начальные тексты на ижорском и русском языках рассказывают о значимой части ижорской жизни: о самосознании и семье, ижорском доме и ижорских деревнях, о природе вокруг них. Они повествуют о старинных народных костюмах и забытых ижорских песнях, о древней истории и веселых ижорских праздниках. Каждый текст основан на изучении определенной грамматической темы, поэтому после каждого текста следует краткий грамматический раздел.

К тестам приложены краткие словари, включающие всю лексику базового текста. Если словарное слово на ижорском языке — существительное, прилагательное или местоимение, то после основного словарного слова в форме падежа *Nominativa* (Именительный падеж) в скобках указаны формы еще двух базовых падежей — *Genetiva* (Родительный падеж) и *Partitiva* (Частичный падеж). Если словарное слово — глагол в форме I инфинитива, то в скобках указаны формы 1 лица единственного числа настоящего времени *Preseens* и простого прошедшего времени *Imperfekta*.

Для тех, кто заинтересован в более глубоком изучении ижорского языка, в каждый урок включены фольклорные тексты, частично приведенные к нормам грамматики пособия.

В конце пособия приведены краткие ижорско-русский и русско-ижорский словари, включающие лексику базовых текстов и самые распространенные слова.

Для написания ижорских слов используется латинский алфавит, принятый в 1930-х гг. для учебников ижорского языка, с некоторыми изменениями. Грамматика пособия основана на северных говорах сойкинского диалекта ижорского языка. Во многом она совпадает с грамматикой, созданной В.С. Дубовым, Я.Я. Ленсу и В.И. Юнусом для первых ижорских учебников, изданных в 1932 году. Однако, есть и небольшие отличия, прежде всего касающиеся долгих гласных в трехсложных словах, гласных в последних слогах форм множественного числа, конечных гласных в словах и некоторые другие.



Мы обратились к учебникам начала 1930-х годов не только потому, что именно тогда впервые были предприняты усилия по созданию ижорского литературного языка. Но и потому, что долгое время память о родном языке у многих ижор сохранялась благодаря этим учебникам, спасенным в 1937 году, когда обучение в школах на ижорском языке было прекращено. Более того, взяв за основу труд создателей ижорской письменности, мы продолжаем линию развития ижорского литературного языка. Одновременно мы приносим свое глубокое признание Вейно Юнусу и Василию Дубову, чьи жизни были прерваны в 1937-38 годах.

За помощь в создании пособия приносим глубокую благодарность ижорам — жителям деревень Сойкинского полуострова и Нижней Луги, сохраняющим свой прекрасный древний язык. Мы признательны финским, эстонским и российским лингвистам, изучавшим ижорский язык. Особо благодарим Мехмета Муслимова, приложившего огромные усилия к преподаванию ижорского языка всем заинтересованным людям и уделившего много времени на редактирование этого пособия и согласование языковых норм. Мы благодарим волонтеров Центра коренных народов Ленинградской области Ксению Решетову (Каневскую) и Михаила Жукова, составивших словари ижорского языка для этого пособия.

Надеемся, что пособие сделает Ваше узнавание ижорского языка и культуры более глубоким, интересным и значимым.

ИСТОРИЯ ИЖОР

Ижора — древнейшее население северо-западных земель. Недавние антропологические исследования показали, что основу этого народа составили доиндоевропейские и дофинноугорские племена, т.е. предками ижоры были самые первые люди, 10-12 тысяч лет назад начавшие свою жизнь на земле от прилужских болот до лемболовских озер.

Во второй половине XII века ижора впервые упоминается в булле папы Александра III, где говорится о язычниках «инграх», которые полстолетия спустя уже признавались в Европе сильным и опасным народом. И эти опасения были обоснованными: согласно древнерусским летописям, ижора с XIII века выступает вместе с новгородцами в военных столкновениях со шведами, финским племенем Емь и ливонскими рыцарями. С 1270 года ижорские земли вошли в состав новгородского государства. В Скандинавии и Прибалтике часто весь Северо-Запад называли Ингардией (от слова «ингры» — европейского названия ижор) или Ингерманландией. Последнее название происходит от ижорских слов «ингерин маа» (что значит «ижорская земля») и шведского «ланд» («земля», «провинция»). Когда в 1611 году Швеция овладела этой территорией, то за ней закрепилось название «Ингерманландия». В XVIII веке «ижорян» насчитывалось около 14,5 тысячи, в конце XIX века — более 20 тысяч.



В начале 1930-х годов были созданы первые ижорские школы и учебники, ижорские сельсоветы и рыбацкие кооперативы. Ижорский язык учили в ленинградских институтах. Но в декабре 1937 года все ижорские школы были закрыты, учебники изъяты, учителя арестованы. «Ижорская» жизнь официально была запрещена.

Еще большие беды принесла война. Большинство ижор попали под оккупацию и в 1943 году были вывезены в Финляндию в качестве рабочей силы. В 1944 году по возвращении в СССР путь в родные деревни был закрыт: ижоры были высланы в Великолуцкую, Калининскую, Новгородскую и Псковскую области. В конце 1950-х годов с мест высылки вернулись далеко не все. Именно в это время появилась «этническая скрытность» ижор, когда многие утаивали свое ижорское происхождение и, по возможности, в паспортах записывались русскими.

Последняя перепись населения 2010 года насчитала лишь 266 ижор по всей России. В Ленинградской области — 169 ижор, проживающих, в основном, в Кингисеппском районе в деревнях Сойкинского полуострова и нижнего течения реки Луги.

ИЖОРСКИЙ ЯЗЫК

Ижорский язык относится к финно-угорской группе уральской семьи языков и входит в северную ветвь прибалтийско-финской подгруппы вместе с финским, карельским и вепсским языками. Ижорский язык имеет длительную историю изучения. Первые сведения об ижорском языке собрал исследователь народов Санкт-Петербургской губернии Федор Туманский в 1789 году и представил их в виде 449 слов «ямского наречия» в своем рукописном словаре. Списки ижорских слов были опубликованы в XVIII веке и в связи с составлением словаря Палласа. Но лишь в 1885 году финский ученый В. Поркка опубликовал первое специальное исследование языка ижор. Уже в XX веке были изданы монографии о говоре на реке Россонь, который относится к нижнелужскому диалекту (Ю. Мягисте), и о сойкинском диалекте (А. Совиярви). Знаменитый эстонский ученый П. Аристэ подготовил сборник текстов на сойкинском и оредежском диалектах с лингвистическими комментариями. Замечательным эстонским лингвистом А. Лаанестом было издано лингвогеографическое исследование ижорских диалектов и словарь хэваского диалекта, а его докторская диссертация была посвящена исторической фонетике и морфологии ижорского языка. Составленный финским исследователем Р.Е. Нирви словарь ижорского языка содержит богатейший материал по сойкинскому диалекту. В последние годы ижорский язык изучали петербургские и московские исследователи.

В начале 1930-х годов для ижорского языка была создана письменность на основе латинского алфавита. В то время ижорский язык преподавался в ижорских школах, на нём были изданы учебники, выходили газеты. Но в результате сталинских репрессий официальное использование ижорского языка с конца 1937 года было прекращено.



Ижорский язык существовал в виде диалектов:

- 1) хэваский диалект был распространен в Ломоносовском районе Ленинградской области по берегам реки Хэваха (Коваши) в деревнях Верхние Лужки, Кандокоюля, Коваши, Красная Горка, Лендовщина, Ломоносово, М. Ижора, Миинала, Мурдовщина, Н. Калище, Ст. Калище, Сюръя, Шишкино;
- 2) сойкинский диалект был распространен в Кингисеппском районе на Сойкинском полуострове и близ него в деревнях Андреевщина, Б. Райково, Б. Стремление, Валяницы, Верхние Лужицы, Вистино, Гамалово, Глинки, Головкино, Горки, Дубки, Залесье, Ильмово, Колгомпя, Косколово, Копаницы, Кошкино, Купля, Логи, М. Райково, М. Стремление, Мышкино, Н. Гарколово, Павлово, Пахомовка, Пятчино, Семейское, Слободка, Ср. Райково, Ст. Гарколово, Урмизно, Холодные Ручьи, Югантово;
- 3) нижнелужский диалект был распространен в низовьях реки Луги и на Кургальском полуострове в деревнях Б. Куземкино, Ванакюля, Венекюля, Волково, Дальняя Поляна, Извоз, Кейкино, Краколье, Курголово, Куровицы, Липово, Лужицы, М. Куземкино, Манновка, Межники, Н. Куземкино, Орлы, Остров, Приречье, Ропша, Сааркюля, Федоровка, Хамолово;
- 4) оредезский диалект был распространен в верховьях реки Оредеж в деревнях Низовка, Новинка, Озерешно, Ольховец, Тарасино.

Диалект северных ижор, проживавших в южной части Карельского перешейка, остался неисследованным.

В настоящее время сохраняются только сойкинский и нижнелужский диалекты ижорского языка.

ФОНЕТИКА

ГЛАСНЫЕ

Гласные **а** и **о** в ижорском языке произносятся чуть шире и глубже, чем соответствующие звуки в русском языке. Они напоминают гласные в русских словах **вал** и **мол**. Гласный **е** произносится как русское **э**. Гласный **і** произносится как русское **и**, а в качестве второго компонента в дифтонгах произносится близко к **ј**. Гласный **u** обычно произносится как русское **у**. Гласный **y** — как в русском **тютя**, аналогично финскому **y**, эстонскому и немецкому **ü**. Гласный **ä** — как первый гласный в слове **дядя**, аналогично соответствующему гласному в финском и эстонском языках. Звук **ö** — как в русском **тётя**, аналогично соответствующему гласному в финском и эстонском.

Необходимо избегать произношения **y**, **ö**, **ä** в начале слова как **йю**, **йё**, **йя**!

ДОЛГИЕ ГЛАСНЫЕ

Долгие гласные в ижорском языке произносятся более протяжно, чем краткие (в первом слоге почти вдвое). На письме обозначаются двумя соответствующими буквами, например, **таа** (земля), **ešää** (жить), **öö** (ночь).



СОГЛАСНЫЕ

Произношение ижорских согласных **b, d, f, g, j, m, r, v** ничем не отличается от произношения соответствующих русских **б, д, ф, г, й, м, р, в**. Согласный **h** тихий, похож на выдох и произносится как английский или немецкий **h**. Согласный **l** перед гласными **a, o, u** произносится как твёрдое русское **л**, а перед другими гласными произносится близко к «полумягкому» немецкому **l**. Особым образом произносится согласный **s** — с «призвук» **ш**, т.е. более «шепеляво», чем русское **с**. Таким же образом произносится и ижорский согласный **z**, который звучит с призвук **ж**. Согласная **ts** произносится как русское **ц**. Также в заимствованных словах изредка встречаются звуки **š** (произносится как русский **ш**) и **ž** (произносится как русский **ж**). Согласная **c** произносится как русское **ч**. Ижорские согласные **p, t, k** произносятся либо как русские **п, т, к**, либо могут озвончаться и произносятся как среднее между **п** и **б**, **т** и **д**, **к** и **г**. Озвончение (это касается и звука **s**, который тогда произносится как среднее между русскими **с** и **з**) может происходить в положении между гласными или после согласных **n, m, l, r**.

ДОЛГИЕ СОГЛАСНЫЕ

Долгие согласные в ижорском языке произносятся дольше, чем краткие, и обозначаются удвоением соответствующих букв, например: **ämmä** (бабушка), **nukkua** (засыпать), **käppiä** (красивый).

УДАРЕНИЕ

В большинстве случаев ударение в ижорском языке падает на 1-й слог. В многосложных словах появляются дополнительные ударения на 3-м и 5-м слогах. В сложных словах, состоящих из нескольких основ, 1-й слог каждой основы имеет собственное ударение: **lapsenlāulu** (детская песня). Следует обратить внимание, что в старинных песнях ударение в слове может падать на любой слог в зависимости от стихотворного размера.

ЧЕРЕДОВАНИЕ СОГЛАСНЫХ

Важно отметить, что в ижорском языке с некоторыми согласными в словах происходят изменения, если слово ставится в определенные падежи. Эти изменения вызваны тем, что во многих падежах слог при прибавлении соответствующего окончания становится «закрытым» (т.е. заканчивается на согласный). Это вызывает сокращение длинного согласного или замену одиночного. Такие же изменения происходят и в глаголах. Приведем список таких чередований:

kk → k	kukko — kukod (петух — петухи)
pp → p	seppä — sepät (кузнец — кузнецы)
tt → t	katto — katot (крыша — крыши)



k → -	joki — joet (река — реки)
hk → h	nahka — nahat (кожа — кожи)
lk → l	kulkia — kulen (гулять — гуляю)
rk → r	kurki — kuret (журавль — журавли)
sk → s	poski — poset (щека — щеки)
tk → t	pitkä — pität (длинный — длинные)
ik → j	aika — ajat (время — времена)
p → v	leipä — leivät (хлеб — хлеба)
lp → lv	kylpiä — kylven (мыться — моюсь)
rp → rv	varpahat — varvas (пальцы ног — палец ноги)
t → —	mato — maot (змея — змеи)
ht → h	tahtoa — tahon (хотеть — хочу)
lt → ll	pelto — pellot (поле — поля)
mp → mm	kumpa — kummat (который — которые)
nt → nn	lintu — linnut (птица — птицы)
rt → rr	virta — virrat (течение — течения)
st → ss	nostaa — nossan (поднимать — поднимаю)
ait → aij	paita — paijat (рубаха — рубахи)
iit → iij	tiitää — tiijjen (знать — знаю)
oit → oij	hoito — hoijot (присмотр — присмотры)
uk → vv	hauki — havvet (щука — щуки)
aut → avv	lauta — lavvat (стол — столы)
out → ovv	souta — sovvan (грести — гребу)
öyt → övv	löytä — lövvän (находить — нахожу)
uut → uuvv	suuto — suuvvot (суд — суды)
yut → yuvv	pyytää — pyyvvän (ловить — ловлю)

ГАРМОНИЯ ГЛАСНЫХ

В ижорском языке, если в корне слова есть ударная гласная заднего ряда **a, o, u**, то почти всегда окончания и суффиксы также будут содержать гласную **a, o, u**, например: **lintu — kaks lintua** (птица — две птицы), **Soomi — soomalain** (Финляндия — финн).

Если ударная гласная в корне является гласной переднего ряда **e, ä, ö, y**, то окончания и суффиксы будут содержать также гласную **e, ä, ö, y**, например: **kylä — kaks kylää** (деревня — две деревни), **kyntää — kyntäjä** (пахать — пахарь). Исключением является собирательный суффикс **-ikko**, а также заимствования из русского языка.

ГЕМИНАЦИЯ (УДВОЕНИЕ СОГЛАСНЫХ)

В ижорском языке согласные при изменении слов могут удваиваться. Такое удвоение происходит во втором и четвертом слогах перед долгим гласным или дифтонгом (сочетанием гласных), если предшествующий слог (первый или третий) оканчивается на краткую гласную, например **pata — kaks pattaa** (горшок — два горшка), но **koira — kaks koiraa** (собака — две собаки).

Второй случай удвоения относится к трехсложным (и пятисложным словам), в которых удваивается согласный второго (или четвертого) слога. Удвоение происходит в словах вида (С)ГСГ(Г)СГ(С) (С — согласный, Г — гласный). Если последний гласный становится долгим, тогда удвоения не происходит, например, **orrava — kaks oravaa** (белка — две белки).

Если первый слог оканчивается на согласную или долгую гласную, то удвоения тоже не происходит, однако согласные **p, t, k, s** в этой позиции никогда не озвончаются, например **ranta** (произносится «ранДа») — **kaks ranta** (произносится «рантаа») (берег — два берега).

ГРАММАТИКА

СКЛОНЕНИЕ ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ И ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

В ижорском языке существительные и прилагательные не имеют рода, имеют формы единственного и множественного числа и склоняются по одним и тем же правилам. В ижорском языке насчитывают 12 основных наиболее употребительных падежей. Признаком множественного числа является в падеже Nominativa **-t**, в других падежах **-i**, кроме того, очень часто встречается признак множественного числа **-loi/löi**, который выступает в словах с основой, оканчивающейся на **o, ö, oi, öi, u, y, i, e**. Приведем образцы склонения основных типов слов существительных **kana** (курица), **katto** (крыша), **nain** (женщина), **vesi** (вода), **lammas** (овца). Отметим, что «**V**» означает последний гласный основы слова.



Падеж	Окончание падежа	Склонение слов по падежам в единственном числе (в верхней части клетки таблицы) и множественном числе (в нижней части клетки таблицы)				
Nominativa Ken? Кто? Ket? Кто (мн.число)? Mikä? Что? Mit? Что (мн.число)?	-	kana	katto	nain	vesi	lammas
	-t	kanat	katot	naiset	veet	lampahat
Genetiva Kenen? Кого? Чей? Minen? Чего?	-n	kanan	katon	naisen	veen	lampahan
	-in	kannoin	kattoloin	naisiin	vessiin	lampahiin
Akkusativa Kenen? Кого? Mikä? Что?	-n	kanan	katon	naisen	veen	lampahan
	-t	kanot	katot	naiset	veet	lampahat
Partitiva Ketä? Кого? Mitä? Чего?	-a/ä; -ta/tä	kannaa	kattoa	naistä	vettä	lammasta
	-ia/iä; -ja/jä	kannoja	kattoloja	naisia	vessiä	lampahia
Illativa Kuhu? В кого? Куда? Mihe? Во что? Куда?	-V; -hV; -sse	kannaa	kattoo	naisee	vettee	lampahasse
	-i; -isse;	kannoi	kattoloi	naisii	vessii	lampahisse
Inessiva Kus? В ком? Где? Mis? В чем? Где?	-s; -Vs	kanas	katos	naises	vees	lampahas
	-is	kanois	kattolois	naisis	veesis	lampahis
Elativa Kust? Из кого? О ком? Mist? Из чего? О чем? Откуда?	-st	kanast	katost	naisest	veest	lampahast
	-ist	kanoist	kattoloist	naisist	vesist	lampahist

Allativa Kelle? Кому? На кого? Mille? Чему? На что? Kuuhu? Куда?	-lle	kanalle	katolle	naiselle	veelle	lampahalle
	-ille	kanoille	kattoloille	naisille	vesille	lampahille
Adessiva Kel? У кого? На ком? Mil? У чего? На чем? Kus? Где? Kons? Когда?	-l	kanal	katol	naisel	veel	lampahal
	-il	kanoil	kattoloil	naisil	vesil	lampahil
Ablativa Kelt? От кого? С кого? Milt? От чего? С чего? Откуда?	-lt;	kanalt	katolt	naiselt	veelt	lampahalt
	-ilt	kanoilt	kattoloilt	naisilt	vesilt	lampahilt
Translativa Keks? Кем? Miks? Чем? Во что?	-ks	kanaks	katoks	naiseks	veeks	lampahaks
	-iks	kanoiks	kattoloiks	naisiks	vesiks	lampahiks
Essiiva Kenennä? Кем? Minennä? Чем?	-v, -Vn;	kannan	katton	naiseen	vetten	lampahan
	-in;	kanoin	kattoloin	naisiin	vessin	lampahin

МЕСТОИМЕНИЯ

Личные местоимения: **miä** (я), **siä** (ты), **hää** (он, она), **möö** (мы), **töö** (вы), **höö** (они).

Падеж	Склонение личных местоимений по падежам					
Nominativa Ken? Кто? Ket? Кто (мн.число)?	miä	siä	hää	möö	töö	höö
Genetiva Kenen? Кого? Чей?	miun	siun	hänen	meijän	teijän	heijän



Akkusativa Kenen? Кого?	miun	siun	hänen	meijät	teijät	heijät
Partitiva Ketä? Кого?	minnua	sinnua	häntä	meitä	teitä	heitä
Illativa Kuhu? В кого? Куда?	miuhe	siuhe	hännee	meihe	teihe	heihe
Inessiva Kus? В ком? Где?	mius	sius	hänes	meis	teis	heis
Elativa Kust? Из кого? О ком?	miust	siust	hänest	meist	teist	heist
Allativa Kelle? Кому? На кого?	miulle	siulle	hänelle	meille	teille	heille
Adessiva Kel? У кого? На ком?	miul	siul	hänel	meil	teil	heil
Ablativa Kelt? От кого? С кого?	miult	siult	hänelt	meilt	teilt	heilt
Translativa Keks? Кем?	miuks	siuks	häneks	meiks	teiks	heiks

Указательные местоимения: **tämä, tää** (этот, здесь находящийся), **se** (этот), **too** (тот), **nämä, nää** (эти, здесь находящиеся), **ne** (эти), **noo** (те).

Падеж	Склонение указательных местоимений по падежам					
Nominativa Ken? Кто? Ket? Кто (мн. число)?	tämä, tää	se	too	nämä, nää	ne, neet	noo
Genetiva Kenen? Кого? Чей?	tämän, tään	senen	toon	näijen	niijen	noijen



Akkusativa Kenen? Kого?	tämän, tään	sen	toon	nämä, nä	ne	noo
Partitiva Ketä? Kого?	tätä	sitä	toota	näitä	niitä	noita
Illativa Kuhu? В кого? Куда?	tähä	sihe	tooho	näihe	niihe	noihe
Inessiva Kus? В ком? Где?	täs	siin	toos	näis	niis	nois
Elativa Kust? Из кого? О ком?	täst	siint	toost	näist	niist	noist
Allativa Kelle? Кому? На кого?	tälle	sille	toolle	näille	niille	noille
Adessiva Kel? У кого? На ком?	täl	siul	tool	näil	niil	noil
Ablativa Kelt? От кого? С кого?	tält	siult	toolt	näilt	niilt	noilt
Translativa Keks? Кем?	täks	siks	tooks	näiks	niiks	noiks

ПОСЛЕЛОГИ И ПРЕДЛОГИ

В ижорском языке послелог и предлог употребляются с определенными падежными формами существительных, прилагательных и местоимений:

- 1) **послелог, употребляемые с падежом Genetiva: al** (внизу), **alt** (снизу), **alla** (вниз), **kerä** (с), **loon** (у), **loont** (от), **looks** (к), **pääl** (на — при вопросе «где?»), **päälle** (на — при вопросе «куда?»), **päält** (с), **takkaan** (за — при вопросе «где?»), **takkaant** (из-за), **takkaaks** (за — при вопросе «куда?»), **kautta** (через);



- 2) предлоги, употребляемые с падежом Genetiva: **alatse** (из-под), **läpi** (через, сквозь), **perrää** (после);
- 3) послелого, употребляемые с падежом Partitiva: **möötä** (мимо, вдоль, по), **vasse** (против, навстречу), **vart** (для);
- 4) предлоги, употребляемые с падежом Partitiva: **kesen** (среди), **poikin** (через), **ilma** (без);
- 5) послелого, употребляемые с падежом Illativa: **as, asse** (до тех пор, с тех пор), **päin** (к — по направлению к чему-либо, в сторону чего-либо).

СПРЯЖЕНИЕ ГЛАГОЛОВ

Глаголы в ижорском языке спрягаются по лицам и числам. Наиболее употребительными являются настоящее время Preesens и простое прошедшее время Imperfekta. Глаголы имеют различные формы в зависимости от типа спряжения.

Спряжение глаголов с одной основой (оканчивающейся на гласный):

ommella шить

Настоящее время Preesens	Настоящее время отрицательная форма	Прошедшее время Imperfekta	Прошедшее время отрицательная форма
miä ompelen	miä en ompele	miä ompelin	miä en ommelt
siä ompelet	siä et ompele	Siä ompelit	siä et ommelt
hää ompeloo	hää ei ompele	hää ompeli	hää ei ommelt
möö ompelemma	möö emmä ompele	möö ompelimma	möö emmä ommelleet
töö ompeletta	töö että ompele	töö ompelitta	töö että ommelleet
höö ompeloot	höö evät ompele	höö ompeliit	höö evät ommelleet

Imperativa: **Ompele!** Шей! **Ommelkaa!** Шейте!

Спряжение глаголов с двумя основами (некоторые формы имеют основу, оканчивающуюся на согласный):

kuttoa ткать

Настоящее время Preesens	Настоящее время отрицательная форма	Прошедшее время Imperfekta	Прошедшее время отрицательная форма
miä kuon	miä en kuo	miä kuoin	miä en kuttont



siä kuot	siä et kuo	siä kuoit	siä et kuttont
hää kuttoo	hää ei kuo	hää kutoi	hää ei kuttont
möö kuomma	möö emmä kuo	möö kuoimma	möö emmä kutoneet
töö kuotta	töö että kuo	töö kuoitta	töö että kutoneet
höö kuttoot	höö evät kuo	höö kuttoit	höö evät kutoneet

Imperativa: **Kuo!** **Тки!** **Kutokaa!** **Тките!**

Спряжение «сократившихся» глаголов (глаголы с двумя основами, у которых выпал согласный, стоящий в начале последнего слога основы):

läätä **говорить**

Настоящее время Preesens	Настоящее время отрицательная форма	Прошедшее время Imperfekta	Прошедшее время отрицательная форма
miä läkkään	miä en läkkää	miä läkkäisin	miä en läänt
siä läkkäät	siä et läkkää	siä läkkäisit	siä et läänt
hää läkäjää	hää ei läkkää	hää läkkäis	hää ei läänt
möö läkkäämmä	möö emmä läkkää	möö läkäisimmä	möö emmä läänneet
töö läkkäättä	töö että läkkää	töö läkäisittä	töö että läänneet
höö läkäjäät	höö evät läkkää	höö läkäisiit	höö evät läänneet

Imperativa: **Läkkää!** **Говори!** **Läätkää** **Говорите!**

Обратите внимание на «неправильные» глаголы, имеющие свои особенности спряжения:

olla **быть**

Настоящее время Preesens	Настоящее время отрицательная форма	Прошедшее время Imperfekta	Прошедшее время отрицательная форма
miä oon	miä en oo	miä olin	miä en olt
siä oot	siä et oo	siä olit	siä et olt
hää ono	hää ei oo	hää oli	hää et olt



möö oomma	möö emmä oo	möö olimmä	möö emmä olleet
töö ootta	töö että oo	töö olitta	töö että olleet
höö ovat	höö evät oo	höö olliit	höö evät olleet

Imperativa: **Oo!** Будь! **Olkaa!** Будьте!

männä идти

Настоящее время Preesens	Настоящее время отрицательная форма	Прошедшее время Imperfekta	Прошедшее время отрицательная форма
miä mään	miä en mää	miä mänin	miä en mänt
siä mää	siä et mää	siä mänit	siä et mänt
hää männöö	hää ei mää	hää mäni	hää ei mänt
möö määmmä	möö emmä mää	möö mänimmä	möö emmä männeet
töö määttä	töö että mää	töö mänittä	töö että männeet
höö männööt	höö evät mää	höö männiit	höö evät männeet

Imperativa: **Mää!** Иди! **Mänkää!** Идите!

tulla приходиться

Настоящее время Preesens	Настоящее время отрицательная форма	Прошедшее время Imperfekta	Прошедшее время отрицательная форма
miä tyen	miä en tye	miä tulin	miä en tult
siä tyet	siä et tye	siä tulit	siä ed tult
hää tulloo	hää ei tye	hää tuli	tämä ei tult
möö tyemmä	möö emmä tye	möö tulimma	möö emmä tulleet
töö tyettä	töö että tye	töö tulitta	töö että tulleet
höö tulloot	höö evät tye	höö tulliit	höö evät tulleet

Imperativa: **Tye!** Приходи! **Tulkaa!** Приходите!



ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

1 — yks	1-ый — ensimmäin
2 — kaks	2-ой — toin
3 — kolm	3-ий — kolmas
4 — neljä	4-ый — neljäs
5 — viis	5-ый — viijes
6 — kuus	6-ой — kuuvves
7 — seitsen	7-ой — seitsemäs
8 — kaheksan	8-ой — kaheksas
9 — yheksän	9-ый — yheksäs
10 — kymmen	10-ый — kymmenäs
11 — ykstoist	11-ый — ykstoist kymmenäs
12 — kakstoist	12-ый — kakstoist kymmenäs
20 — kaksikymment	20-ый — kaheskymmenäs
30 — kolmikymment	30-ый — kolmaskymmenäs
100 — sata	100-ый — satais
200 — koltsattaa	200-ый — kakssatais
1000 — tuhatta	1000-ый — tuhattais

Обратите внимание, что вместе с порядковыми числительными (кроме 1) употребляются слова в форме падежа Partitiva!

ЧАСТИЦЫ

- 1) **Вопросительная частица** **-k, -ka/kä** присоединяется к концу слова в вопросительных предложениях: **Saank^k?** (Получу ли я?), **Näittä^k?** (Видели ли вы?); обратите внимание, что если слово заканчивается на **-t**, то используется частица с гласным окончанием: **Tyettä^{kä}?** (Ты пришел?);
- 2) **Усилительная частица** **-ki, -kki** присоединяется к концу слова в утвердительных предложениях: **Tuli^{ki}** (Он и пришел), **Anna hänelle^{ki}!** (Дай и ему!); в отрицательных предложениях используют частицу **-kaa**: **Emmä kuhuka^{kaa} jövvu!** (Мы никуда не успеем!).

МЕЖДОМЕТЯ

- 1) Междометия **a-voi, ai-voi, ohhoo** выражают удивление.
- 2) Междометие **oi** выражает радость или восхищение.
- 3) Междометие **ai** выражает боль или сожаление.





KEN MIÄ OON?

Miä kysyn: Ken miä oon? Se ono raskas kysymys.

Miä vastaan, sto miä oon inmihin. No siäki oot inmihin. Hää ono inmihin. No miä oon veelä inkeroin.

Miä elän siin. Tämä ono miun maa. Se ono Inkeroin maa. Mikä se ono?

Miä katson ympär. Se ono taivas ja meri, päivyt ja tuuli, metsä ja joki.

Se ono inkeroin rahvas. Inkeroin rahvas ono vahva ja ahkera.

Inkeroin kul'tura ono ihhala ja oikiin mukkava. Inkeroin keel ono vanha ja käppiä.

Miä läkkään inkeroin keeltä. Miä duumaan, sto miä oon onnelikas inmihin.

КТО Я?

Я спрашиваю: Кто я? Это сложный вопрос.

Я отвечаю, что я — человек. И ты человек. Он человек. Но я еще и ижор.

Я живу здесь. Это моя земля. Это Ижорская земля. Что такое Ижорская земля?

Я смотрю вокруг. Это небо и море, солнце и ветер, лес и река.

Это ижорский народ. Ижорский народ сильный и трудолюбивый.

Ижорская культура прекрасна и очень интересна. Ижорский язык древний и красивый.

Я буду говорить на ижорском языке. Я думаю, что я счастливый человек.

LYHYT GRAMMATIKKA

Pronominat Местоимения

miä (я), **siä** (ты), **hää** (он, она, оно);

tämä, tää (эта, это, этот — здесь находящийся), **se** (эта, это, этот), **too** (та, то, тот).

Tekosanat, Preesens, yksikkö Глагол, настоящее время, единственное число

Формы настоящего времени образуются от основы глагола, заканчивающейся на гласный звук, с соответствующими окончаниями. В словаре форма глагола 1 лица единственного числа представлена первой в скобках, следующих за основной формой глагола в инфинитиве.

Особое внимание обратите на формы глагола 3 лица единственного числа настоящего времени: в этих формах кроме обычного удлинения последней гласной буквы основы могут использоваться



окончания **-jaa/jää** или **-p(i)** в зависимости от типа спряжения. Также в формах глагола 3 лица единственного числа настоящего времени могут быть удлинение гласного, геминация (удвоение согласного), переход **e** в **o** или **ö**. Не забудьте о чередовании согласных в основе и особом спряжении неправильных глаголов!

kyssyä спросить, спрашивать

miä kysyn
siä kysyt
hää kyssyy

vassata ответить, отвечать

miä vastaan
siä vastaat
hää vastajaa

joovva пить

miä joon
siä joot
hää joop(i)

luvata обещать

miä luppaan
siä luppaat
hää lupa~~j~~aa

oppiissa учиться

miä oppiin
siä oppiit
hää oppi~~j~~aa

olla быть, есть

miä oon
siä oot
hää ono

männä идти, уходить

miä mään
siä määt
hää männöö

tulla приходить

miä tyen
siä tyet
hää tulloo

panna класть, положить

miä paan
siä paat
hää pannoo

sanna говорить, сказать

miä saon
siä saot
hää sannoo

Nominativa **Именительный падеж** **Ken? Кто? Mikä? Что?**

Этот падеж считается базовым падежом. В словарях основное словарное слово (существительное, прилагательное, местоимение) стоит в форме падежа Nominativa в единственном числе.

Ken miä oon? Miä oon inkeroin.

Ken siä oot? Siä oot vadjalain.

Ken hää ono? Hää ono venälain.

Кто я (есть)? Я — ижор (ижорка).

Кто ты (есть)? Ты — вожанин (вожанка).

Кто он (она) (есть)? Он (она) — русский (русская).



Ken tämä on? Tämä on onnellikas ihmihin.
Mikä se on? Se on suur meri.

LÄKSYN SANAKIRJA

ahkera (ahkeran, ahkeraa) — трудолюбивый, усердный, старательный
duumata (duumaan, duumaisin) — думать
ellää (elän, elin) — жить
hääh (hänen, häntä) — он, она
ihhala (ihhalan, ihalaa) — прекрасный
inkeroi (inkeroisen, inkeroista) — ижор, ижорка; ижорский
inmihin (inmihisen, inmihistä) — человек
ja — да
joki (joen, jokia) — река
katsoa (katson, katsoin) — смотреть
keel (keelen, keeltä) — язык
ken (kenen, ketä) — кто
kul'tura (kul'turan, kul'turaa) — культура
kyllä — конечно
kysyä (kysyn, kysyin) — спросить, спрашивать
kysymys (kysymyksen, kysymystä) — вопрос
käppiä (käppiän, käpijää) — красивый
läätä (läkkään, läkkäisin) — говорить
maa (maan, maata) — земля, страна
meri (meren, mertä) — море
metsä (metsän, metsää) — лес

LUEMMA INKEROISEKS

Suku suuresta kylästä,
rohkijalt Savimäelt,
ono ja viljoin Viistinast ja,
harvoin ono Harkkolast ja,
korijast ono Kolkompääst
ja vähhäisen Väärnojalki...

Кто это (есть)? Это счастливый человек.
Что это (есть)? Это большое море.

СЛОВАРЬ К ТЕКСТУ УРОКА

mikä (minen, mitä) — что
miä (miun, minnua) — я
mukkava (mukkavan, mukavaa) — удобный, приятный, интересный
no — но
oikiin — очень
olla (oon, olin) — быть
onnellikas (onnellikkahan, onnellikasta) — счастливый
päivyt (päivyen, päiväyttä) — солнце
rahvas (rahvahan, rahvasta) — народ
raskas (raskahan, raskasta) — тяжелый, трудный
se (senen, sitä) — это (*о ранее упомянутом*)
siin — здесь
siä (siun, sinnua) — ты
sto — что
taivas (taivahan, taivasta) — небо
tuuli (tuulen, tuulta) — ветер
tämä (tämän, tätä) — это
vahva (vahvan, vahvaa) — крепкий, сильный
vanha (vanhan, vanhaa) — старый
vassata (vastaan, vastaisin) — ответить, отвечать
veelä — еще
ympäär — вокруг

ЧИТАЕМ ПО-ИЖОРСКИ

Род наш из большой деревни,
из отважных Горок,
и из хлебного Вистино,
изредка и из Гарколова,
и из красивого Колгомпя,
и немножко из Вярноя...





Neitonenka, päivöinenka
Löi vettoa kuun keralla,
Kättä päiväyden keralla,
Kumpa ehti enne noissa,
Kumpa enne ennätteli.
Neitoi ehti enne noissa,
Neitoi enne ennätteli.
Nelikon rukkoja jauhoi,
Vakan vehniä vetteli.
Mäni katsoi päivöjä:
Veel ei päivöi pääätä nossa,
Veel too päivöi makkais,
Aurinko leppäellis.
Siis hää tuisahti tuppaa,
Nii niitti sinervoi ukkon,
Nii kraappi sinervoi villat,
Nii kezräis sinervoi langat,
Nii viipsi sinervoi langat
Siinervoilla viipsinpuilla.
Mäni katsoi päivöjä:
Veel ei päivöi pääätä nossa,
Kuu ei kulmia kohota.
Siis hän tuisahti tuppaa,
Tuo hää vettä viijjet vedrat.
Mäni katsoi päivöjä:
Siis vast päivöi päähä nosti,
Kuu kulmahat kohotti.
Kuupa vaite vastaeli:
”Oi miä polloin poika,
Makkaisin unen makkian,
Nii miä viivuin viimoi poika!”



Дева с солнцем в спор вступила,
С месяцем уговорилась,
Об заклад побилась с солнцем:
Кто пораньше утром встанет,
Кто поднимется скорее.
Дева раньше поднялась,
Поутру скорее встала.
Четверик муки смолола,
Меру полуую пшеницы.
Вышла посмотреть на солнце:
Головы не поднимает,
Нежится в своей постели,
Спит светило преспокойно.
Поскорей вбежала в избу,
Поскорей овцу остригла,
Очесала шерсть овечью,
Выпряла из шерсти нити,
Мотовилом намотала,
Синий сделала моток.
Вышла посмотреть а солнце:
Головы не поднимает,
Месяц бровью не ведет.
Поскорей вбежала в избу,
Принесла воды пять ведер.
Вышла посмотреть на солнце:
Лишь тогда взошло светило,
Месяц бровью лишь повел.
Молвил месяц, пробудившись:
«Ой, какой я разнесчастнй,
Ох, как сладко я поспал,
Позже всех я пробудился».





Ohto neittä on meijän minjoi,
on mitä orroisen viijä,
liinaharjan livvutella.
Puna pantu puntaril,
vars on vaaksoil mitattu.
Käet paksut, sormet hoikat,
käet — kankahan kuttojat,
sormet — kankahan sorrijat.



Käsettähä laulamaha ja,
pannaha pajattamaha,
vaik ei tiijje yksikkää ja,
ymmärrä yheksäkkäähä,
mitä miul ono meelessään ja,
kuta kurjal keelessään.
Vakka ono syttä vatsassaan,
seegla syttä sezlässään, —
hos vala varia vettä,
keitä vettä keehuvaista...
Käsettähä laulamaa ja
itseän iloitseamaha.
Suu laulaa, syän murehtii,
silmät vettä veerettää...



Дева славная — наша невестка,
есть что везти жеребцу,
белогривому тянуть.
Румянца ей безменом отвешено,
стан вершками отмеряй.
Руки толсты, пальцы тонки,
руки — ткачихи полотна,
пальцы — вязальщицы ниток.



Заставляют меня петь,
принуждают веселиться,
хоть не знает ни один,
не поймут и девять,
что у меня в мыслях и
что на языке у бедняги.
Короб углей в животе,
полное сито на спине, —
хоть жгучий кипяток лей,
хоть воду кипятить...
Принуждают меня петь,
И саму себя веселить.
Уста поют, сердцу грустно,
а из глаз катятся слезы...





PERE

Se ono miun pere.

Vot männöö miun ätti. Hää ono noor, voimakas, rauhallin ja ei läkkää paljo niku puhas inkeroin.

Siin emä seisoo. Hää ono hyvä, nagraa tihti ja ei riitele konsaaki.

Seel' on miun äijä. Hää ono oikiin vanha, no terve mees. Hää suvajaa tehä töötä ja ei suvva lessiä.

Vot ono miun ämmä. Hää ono ahkera. Hää suvajaa piluttaa ja ain laulaa.

Se istuu miun siar. Hää ono lässivä nyt, semvert hää ono surullin. Hää ono viisas ja lukkoo paljo.

A kus ono miun veljä? Hää ono pikkarain veelä, no ono huima. Hää ei suvva istua, hää ain hyppäjää ja joonitteloo.

Hos yks ono korkia, toin ono mattala, hos yks ono paksu, a toin ono hoikka, no mejjän pere ono suur ja soppuin.

LYHYT GRAMMATIKKA

Tekosanat, keeltävä painutus, yksikkö **Глагол, отрицательная форма, единственное число**

Отрицательная форма глагола образуется путем соединения отрицательного глагола, который изменяется по лицам, и неизменяемой основы глагола (форма 1 лица единственного числа без окончания):

Miä **en oo** vanha, miä oon noor ja vahva!

Siä **et oo** lässivä, siä oot terve ja voimakas!

СЕМЬЯ

Это наша семья.

Вот идет мой отец. Он молодой, сильный, спокойный и не говорит много, как настоящий ижор.

Здесь стоит мама. Она добрая, она часто смеется и никогда не ругается.

Там мой дедушка. Он очень старый, но здоровый мужчина. Он любит работать и не любит лежать.

Вот моя бабушка. Она очень трудолюбивая. Она любит вышивать и все время поет.

Это сидит моя сестра. Она сейчас больная, поэтому она грустная. Она умная и много читает.

А где же мой брат? Он еще маленький, но он шустрый. Он не любит сидеть, он все время бегаёт и прыгает.

Хоть один высокий, другой — низкий, хоть один толстый, а другой худой, но наша семья большая и дружная.

КРАТКАЯ ГРАММАТИКА

Глагол, отрицательная форма, единственное число

Отрицательная форма глагола образуется путем соединения отрицательного глагола, который изменяется по лицам, и неизменяемой основы глагола (форма 1 лица единственного числа без окончания):

Я не старый, я молодой и крепкий!

Ты не больной, ты здоровый и сильный!



Hää **ei oo** surullin, hää ono ves's'ola ja huima.
Miä **en makkaa**, miä duumaan!
Siä **et söö**, semvert oot hoikka ja peen.
Hää **ei suvva** lessiä , hää suvajaa tehä töötä.
Ei oo!

Tekosanat, Imperativa Глагол, повелительное наклонение

Форма глагола 2 лица единственного числа повелительного наклонения совпадает с основой глагола в форме 1 лица единственного числа:

Katso! Miä **katson!**

Kuuntele! Miä **kuuntelen!**

Tye tänne! Miä **tyen!**

LÄKSYN SANAKIRJA

a — a

ahkera (ahkeran, ahkeraa) — усердный, трудолюбивый, старательный

ain — все; всегда

emä (emän, emmä) — мама, мать

hoikka (hoikan, hoikkaa) — худой

hos — хотя

huima (huiman, huimaa) — шустрый

hupätä (huppään, huppäisin) — прыгать

hyvä (hyvän, hyvää) — хороший, добрый

hää (hänen, häntä) — он, она

inkeroi (inkeroisen, inkeroista) — ижор, ижорка; ижорский

istua (issun, issuin) — сидеть

ja — и

joonitella (joonittelen, joonittelin) — носиться

kons — когда

korkia (korkian, korkijaa) — высокий

kus — где

laulaa (laulan, lauloin) — петь

lessiä (lesin, lesin) — лежать

lukkia (luen, luin) — читать

Она не грустная, она веселая и шустрая.
Я не сплю, я думаю!
Ты не ешь, потому худой и маленький.
Он не любит лежать, он любит работать.
Нет!

Смотри! Я смотрю!

Слушай! Я слушаю!

Иди сюда! Я иду!

СЛОВАРЬ К ТЕКСТУ УРОКА

lässivä (lässivän, lässivää) — больной

läätä (läkkään, läkkäisin) — говорить

mattala (mattalan, matalaa) — низкий, мелкий

mees (meehen, meestä) — мужчина

männä (mään, mänin) — идти

nagraa (nagran, nagroin) — смеяться

nain (naisen, naista) — женщина

no — но

noor (nooren, noorta) — молодой

nyt — сейчас, теперь

oikiin — очень

paksu (paksun, paksua) — толстый

paljo — много

pere (perrehen, perehtä) — семья

pikkarain (pikkaraisen, pikkaraista) — маленький

piluttaa (pilutan, pilutin) — вышивать

puhas (puhtahan, puhasta) — чистый, настоящий

rauhallin (rauhallisen, rauhallista) — спокойный, мирный

riijjella (riitelen, riitelin) — ругаться

se (senen, sitä) — это, то

seel' — там



seisoa (seison, seisoin) — стоять
semvert — поэтому
siar (siaren, siarta) — сестра
siin — здесь
soppuin (soppuisen, sopusista) — дружный
surullin (surullisen, surullista) — грустный
suur (suuren, suurta) — большой
suvata (suvvaan, suvvaisin) — любить
tehdä (teen, tein) — делать
tehdä töötä (teen töötä, tein töötä) — работать
terve (tervehen, tervehtä) — здоровый
tihti — часто
toin (toisen, toista) — второй, другой

ЛУЕММА INKEROISEKS

Kaik miä unet unnohin,
kaik miä laulut lakkaelin,
mut en kolmia unnoha:
yhtä synnykkisijaista,
toisen karvoin karjastaan,
kolmatta emohuttaan.
Ei emoi unohettava,
mamoi maalle heitettävä.
Ken emoin unohettaa,
mamoin maalle heittänoö,
toomen tuhjot kazvakasse,
toomen kokoit nokkikasse.



Morsia mäellä itki,
helähytti heinämaal,
kajahutti kaivoteel.
Oi puuttui emoi kuulomaa,
tarkkaksi tavoittammaa.
«Elä ite, tyttäreen,
mitä itet, tyttäreen?»

tämä (tämän, tätä) — это
töö (töön, töötä) — работа
vanha (vanhan, vanhaa) — старый
veelä — еще
veljä (veljän, veljää) — брат
viisas (viisahan, viisasta) — умный
voimakas (voimakkahan, voimakasta) — сильный
vot — вот
yks (yhen, yhtä) — один
äijä (äijän, äijää) — бабушка
ämmä (ämmän, ämmää) — бабушка
ätti (ätin, ättiä) — отец

ЧИТАЕМ ПО-ИЖОРСКИ

Все я сны позабывала,
кончились мои все песни,
не забуду трех (вещей):
первую — родное место,
а вторую — масть своего стада,
третью — мать свою родную.
Мать нельзя забывать,
на земле мать покидать.
Кто забудет мать родную,
на земле ее покинет,
пусть черемухи кустами обрстет,
пусть орлы черемуху склюют.



Плакала невеста на горе,
причитывала звонко на лугу,
рыдала на тропе к колодцу.
Мать случайно услышала,
ненароком ее застала.
«Ты не плачь, моя дочка,
что плачешь, моя дочка?»



Vai itet linnoin linttilöi?». —
«En ite linnoin linttilöjä». —
«Vai itet Soomen sormuksia?». —
«En ite Soomen sormuksia». —
«Vai itet saaren saksiloja?». —
«En ite saaren saksiloja,
iten noorta vellojaan».



Lankoiseni, lintuiseni,
Lankot linnukkaisueni,
Elkää surra siskojanne,
Itkiä emmäni lasta.
Että vaa panneet paimenelle,
Panitta paikalle hyvälle,
Ikäiselle maasterille:
Löytää leipäähä lehosta,
Kakkuva katajikosta,
Punakoorta koivikosta.
Meil on vaa velloi mahtavaine,
Ono koikkiin kokkija,
Ono vaa sohviin sorrija,
Kokkii se i kornitsoja,
Voorittelloo vokkiloja,
Rakentelloo rattahia,
Vääntelöö i värttänia.



Lumitormi kattaa taivaan,
kattaa taivaan, kattaa maan;
noisoo itkömää, ku lapsi,
zverin viisii ulvoma.
Meijän vanhal olkikatol
laulaa, lautaa loukottaa.
Talik matkameehen viisii

Иль плачешь по городским лентам?». —
«Плачу не по городским лентам». —
«Иль плачешь по кольцам из Суоми?». —
«Плачу не по кольцам из Суоми». —
«Иль плачешь по купцам с острова?». —
«Плачу не по купцам с острова,
плачу по своему молодому брату».



Сватьяюшки, мои сваточки,
Сватушки, вы голубочки,
Не грустите по сестре,
Не оплакивайте дочь матери,
Отдали не за пастуха,
На доброе место определили,
За вековечного мастера отдали:
Добудет хлеба в роще,
Булок в можжевельнике,
Румяных из березняка принесет.
Брат наш мастер на все руки.
Может делать кровати,
Мастерить диваны,
Горницу срубить сумеет,
Может изготовить прялку,
Смастерит телегу,
Сделает веретена.



Буря мглою небо кроет,
Вихри снежные крутя;
То, как зверь, она завоет,
То заплачет, как дитя,
То по кровле обветшалай
Вдруг соломой зашумит,
То, как путник запоздалый,



ikkunaa meil koputtaa.
Meijän vanha peeni pertti
haljain ono, pimmiä.
Minen peräst, oma ämmä,
issut siin niin hiljaa siä?
Vai siä vaivuit tormituulee,
väsyit tuiskun turpuntaa,
talik torkut, hiljaa kuulet
oman vokkiis vurinaa?..
Laula miulle, kuin se lintu
meren takkaan eli vaa.
Laula, kuin se tyttö kulki
vettä kaivolt ottamaa!
Lumitormi kattaa taivaan,
kattaa taivaan, kattaa maan;
noisoo itkömää, ku lapsi,
zverin viisii ulvoma.

К нам в окошко застучит.
Наша ветхая лачужка
И печальна и темна.
Что же ты, моя старушка,
Приумолкла у окна?
Или бури завываньем
Ты, мой друг, утомлена,
Или дремлешь под жужжаньем
Своего веретена?..
Спой мне песню, как синица
Тихо за морем жила;
Спой мне песню, как девица
За водой поутру шла.
Буря мглою небо кроет,
Вихри снежные крутя;
То, как зверь, она завоет,
То заплачет, как дитя.

(Из стихотворения А.С. Пушкина)





INKEROIN KOTI

Täs ono vanhan inkeroisen koin kuva.

Tämä ono koin avvain. Ku miä avvaan oven auki, siis miä näen pertin. Täl ono kaik oma ja miä tahon jäävvä tähä!

Kuin siin ono mukkava! Nät ono äijän paras rahi, ämmän kirjava kirsto. Siin ono emän škaappi špeilin kera ja ätin kansi.

Kannen pääl ono kirja. Kirjan nimi ono «Inkeroisen keelen oppikirja».

Ikkunan loon ono siaren kirjaparvi ja tämän rinnal ono veljän peen stooli ja hänen merta lelloloin kera.

Stoolin takkaan ono miun pehmiä rovatti. Yllääl rippuu vanha inkeroin vaarnikke. Senen pilu ono kovast kääppiä. Rovatin al ono ämmän maakankas.

Koin syän ono kiukaa. Tämä ono lämmä. Kiukaan takkaan tihti lessii kissa. Oven takkaan koira haukkuu. Hää ono vihvain. Ku siä oot veeras, siis hää purroo siun!

Koin loon kazvaa ommenapuu ja pihlaajapuu. Kons siä näet senen, siis siä et taho männä pois!

ИЖОРСКИЙ ДОМ

Вот картина старого ижорского дома.

Я держу ключ от дома. Если я открою дверь, я увижу комнату. Все здесь свое, и я хочу остаться здесь!

Как здесь интересно! Вот дедушкина любимая скамейка, бабушкин расписной сундук. Здесь мамин шкаф с зеркалом и отцовский стол.

На столе — книга. Название книги «Учебник ижорского языка».

У окна книжная полка сестры, рядом с ней маленький стул брата и его корзина с игрушками.

Позади стула моя мягкая кровать. Над кроватью висит старинное ижорское полотенце. Его узор очень красив. Под кроватью лежит бабушкин половик.

Сердце дома — это печка. Она теплая. За печкой часто лежит кот. За дверью лает собака. Она злая. Если ты чужой, она укусит тебя!

Рядом с домом растет яблоня и рябина. Когда ты увидишь это, ты не захочешь уйти!



LYHYT GRAMMATIKKA

Genetiva — Родительный падеж **Kenen?** Чей! **Kого?** **Minen?** Чего?

Падеж Genetiva считается базовым падежом. В словарях после слова (существительного, прилагательного, местоимения) в падеже Nominativa в скобках на первом месте указана форма слова в падеже Genetiva единственного числа. Именно на основе формы слова в падеже Genetiva образуются почти все остальные падежи в единственном числе.

Окончание слов в падеже Genetiva **-n**, эта согласная «закрывает» слог, поэтому важно запомнить, что в основе слов происходит чередование согласных.

Kenen tämä koti on? Tämä on äijän koti.

Se on ämmän kans. **Kannen** pääl on kärriä vaarnikke.

Ovi on auki. Oven takkaan kazvaa ommenapu.

Kiukaa on lämmä. Kiukaan al ellää hiiri.

Tämä on vanha kirsto. Kirsson loon on maakankas.

КРАТКАЯ ГРАММАТИКА

Чей это дом? Это дом деда.

Это бабушкин стол. На столе красивое полотенце.

Дверь открыта. За дверью растет яблоня.

Печь теплая. Под печью живет мышь.

Это старый сундук. У сундука — половики.

LÄKSYN SANAKIRJA

al — под

auki — открыто

avata (avvaan, avvaisin) — открывать

avvain (avvaimen, avvainta) — ключ

emä (emän, emmää) — мама

ikkuna (ikkunan, ikkunaa) — окно

inkeroi (inkeroisen, inkeroista) — ижор, ижорка;
ижорский

jäävä (jään, jäin) — остаться

kaik (kaiken, kaikkia) — все, всё

kans (kannen, kantta) — стол

kazvaa (kazvan, kazvoim) — расти

keel (keelen, keeltä) — язык

kera — с

kirja (kirjan, kirjaa) — книга, письмо

kirjaparvi (kirjaparven, kirjaparvia) — книжная полка

kirjava (kirjavan, kirjavaa) — расписной, пестрый

kirsto (kirsson, kirstoa) — сундук

kiukaa (kiukaan, kiukaata) — печка

СЛОВАРЬ К ТЕКСТУ УРОКА

koti (koin, kottia) — дом

ku — если, как

kui — как

kuva (kuvan, kuvvaa) — картина, фотография,
рисунок, узор

kärriä (kärriän, kärijää) — красивый

lello (lellon, lelloa) — игрушка

loon — рядом

maakankas (maakankahan, maakankasta) — половики

merta (merran, mertaa) — корзина

miä (miun, minnua) — я

mukkava (mukkavan, mukavaa) — удобный, приятный,
интересный

nimi (nimen, nimmiä) — имя, название

nähhä (näen, näin) — видеть

nät — вот

oma (oman, ommaa) — свой

oppikirja (oppikirjan, oppikirjaa) — учебник

ovi (oven, ovvia) — дверь



paras (parrahan, parasta) — лучший, любимый
parvi (parven, parvia) — полка
peen (peenen, peentä) — маленький
pehmiä (pehmiän, pehmijää) — мягкий
perti (perten, perttia) — комната, изба
pilu (pilun, pillua) — вышивка
pittää (piän, piin) — держать
pääl — на
rahi (rahin, rahhia) — скамейка
riippua (ripun, ripuin) — висеть
rovatti (rovatin, rovattia) — кровать
siis — тогда, затем, потом

ЛУЕММА INKEROISEKS

Tehkää lahti lautaportti,
Lahti lauttaset verräjät!
Laskaa tuppaa mejän väkkiä,
Ujumasta, uppomasta,
Tarhasmaata tallomasta!
Terve tuttuhe tuppaha,
Enne nähtyhä majoja,
Terve, tupa neljänurkka,
Neljänurkka, kolmekolkka!
Kiukaa ono meroikivesta,
Laki ono lahnan soomuksista,
Arina hanhen munista!



Tere tuttuhe tuppaha,
enne nähtyhy väkkehe,
rissitty rahvahasse!
Hyvä rahvas, rissinkansa,
kalttiskaa kahen poolelle,
selittäiskää neljin seiniin, —
loojoi tulloo joukkoinehe,
jummala perehinehe.

stooli (stoolin, stoolia) — стул
syän (syämen, syäntä) — сердце
škaappi (škaarin, škaappia) — шкаф
špeili (špeilin, špeilia) — зеркало
tahtoa (tahon, tahoin) — хотеть
täl — здесь
täс — здесь
vaarnikke (vaarniken, vaarnikkea) — полотенце
vanha (vanhan, vanhaa) — старый
äijä (äijän, äijää) — бабушка
ämmä (ämmän, ämmää) — бабушка
ätti (ätin, ättiä) — отец

ЧИТАЕМ ПО-ИЖОРСКИ

Отворите ворота тесовые,
Дощатые ворота отоприте!
Впустите в дом наш народ,
Чтобы не мокнуть здесь, не вязнуть,
Огород не топтать!
Здравствуй дом, уже знакомый,
Прежде виденная изба!
Здравствуй, дом четырехугольный!
Четырехугольный, трехугольный!
Печь из морских камней сделанная,
Потолок — из чешуи леща,
Пол — из яичек гуся!



Здравствуй, дом знакомый,
и народ, с которым встречались,
народ крещеный!
Люди добрые, народ крещеный,
разойдись по двум сторонам,
к четырем стенам вставай, —
создатель идет со свитой,
бог идет с семейством.



La miä kysyn lankoiltani,
onk silliät lankon sillat,
onk lakkiat lankon lavvat,
missä noorilla kävellä,
kukkapääl kumarrella?
La miä katson kannoillani,
vaatan varpahaisillani, —
kyl silliät lankon sillat,
kyl lakkiat lankon lavvat.



Sijan tiijjen, kunne synnyin,
ajan kaikki, kussa kazvoin.
En tiijje sitä siijaa,
kuhu kooloma tulloo,
kuhu luukoit lankijaat.
Tullooka maalle vai merroil
vai sottoi sorjunoo...



Päivöin poika valkiain,
sattuloi sata hevoist
Vaijanat vaselle paistoit,
vommel kullin kuumotteli.
Mäni Toonelt tyärt,
Manalalt morsiant.
Tooni vaiten vastaeli:
«Ei oo ainoi annettava,
tyttöi hellä heitettävä.
Kun veel käyt miun kässynt,
sit vast ainoi annetaa,
tyttöi hellä heitetää.
Ku teet paijuisen linnan
yksinöisist vesoist,
kaksinöisist kantoloist».

Дай-ка спрошу у свата,
гладкие ли полы у свата,
широкие ли помосты у свата,
где молодым ходить,
где кланяться украшенной цветами?
Дай-ка попробую пятками,
(дай) пощупаю носочком, —
гладки полы у свата,
широки помосты у свата.



Знаю место, где родился,
где все время рос.
Но не знаю того места,
где меня смерть настигнет,
куда мои кости лягут.
Настигнет на суше или на море
или погибну на войне...



Светлый сын солнца,
оседлал сто лошадей
Сбруи медью блестели,
дуга золотом сверкала.
Поехал к Туони за дочкой,
К Манале за невестой.
Туони так отвечает:
«Не отдам единственную,
нежную деву не выдам.
Если еще исполнишь мои повеленья,
тогда отдам единственную,
нежную деву выдам.
Если построишь крепость из ивы,
из побегов возрастом в одну ночь,
из пеньков возрастом в две ночи».





INKEROIN KYLÄ

Inkeröisel maal joka kylä ono hyvä!

Meijän kylä ono suur, uulitsa ono levviä. Uulitsal ono ain puhtahast. Meijän kyläs ono hiljaa ja kirkasta.

Tänäpäi ono tavallin päivä kyläs. Miä seison teen pääl. Kural käel ono uusi kivikoti, oikial käel ono vanha puukoti. Tämän koin katol ono varis. Vanhan koin takkaan ono sauna, sarraja ja kaivo.

Mikä se ono? Ämmä seisoo ikkunal ja kil'l'uu: "Ai voi-voi!" Hänel ono hooli: tarhas ono reukas sika.

Keskikyläs ono škoulu. Škoulus ain ono ves'olaa ja mukavaa. Kylän otsas ono lafkoi. Senen ikkunal hirnuu heppoin, vankkuril makajaa mees.

Etähäl ono pelto. Pellol kazvaa ruis, ozra ja herne. Niityl myykkii kirjava lehmä ja mörnää pikkarain lammas.

Kylän paras paikka ono korkia mäki. Mäen pääl ono vanha kirkko.

Kui ono hyvä seisoa mäel ja katsoa ympäär! Päivyt laskijaa alle. Niityl noisoo tomakka. Kyläs kaik nukkuu.

ИЖОРСКАЯ ДЕРЕВНЯ

На ижорской земле каждая деревня хороша!

Наша деревня большая, улица широкая. На улице всегда чисто. В нашей деревне тихо и светло.

Сегодня обычный день в деревне. Я стою на дороге. Слева новый каменный дом, справа — старый деревянный дом. На крыше этого дома ворона. Позади старого дома баня, сарай и колодец.

Что это? Бабушка стоит во дворе и кричит: «Ай-ай!» У бабушки переживания: в огороде грязная свинья.

В центре деревни стоит школа. В школе всегда весело и интересно. На краю деревни — магазин. На его дворе ржет лошадь, на телеге спит мужик.

Дальше — поле. На поле растет рожь, ячмень и горох. На лугу мычит пестрая корова и блеет маленькая овца.

Лучшее место деревни — высокая гора. На горе стоит старая церковь.

Как хорошо стоять на горе и смотреть вокруг! Садится солнце. На лугу поднимается туман. В деревне все засыпает.



LYHYT GRAMMATIKKA

Adessiva Внешнеместный падеж

Формы единственного числа существительных и прилагательных в падеже Adessiva образуются от слова в падеже Genetiva прибавлением окончания **-i**. Обратите внимание на чередование согласных в основе слова!

Ämmä*i* ono hooli.

Kirssi*i* ono varsi.

Vankkuri*i* mees makajaa.

Oma*i* maa*i* joka kylä ono hyvä!

Kesä*i* päivyt laskijaa mööhää.

КРАТКАЯ ГРАММАТИКА

Kel? У кого? На ком? **Mil?** У чего? На чем?

Kus? Где?

Kons? Когда?

У бабушки забота.

У сундука есть ручка.

На телеге спит мужик.

На своей земле каждая деревня хороша!

Летом солнце садится поздно.

Inessiva Внутреннеместный падеж **Kus?** В ком? Где? **Mis?** В чем? Где?

Формы единственного числа существительных и прилагательных в падеже Inessiva образуются от основы слова в падеже Genetiva прибавлением окончания **-s**. Обратите внимание на чередования согласных в основе слова!

Škoulu*s* ain ono ves'olaa.

Kylän otsa*s* ono lafkoi.

Tarha*s* ono sika.

Kylä*s* kaik nukkuu.

В школе всегда весело.

На краю деревни — магазин.

В огороде свинья.

В деревне всё спит.

LÄKSYN SANAKIRJA

ai-voi — ой-ой

ain — всегда

alle — вниз

etähäl — дальше

heppoin (heppoisen, hevoista) — лошадь

herne (hernehen, hernehtä) — горох

hilja (hiljan, hiljaa) — тихий

hirnua (hinnun, hiruin) — ржать

hooli (hoolen, hoolta) — переживание, забота

hyvä (hyvän, hyvää) — хороший, добрый

hää (hänen, häntä) — он, она

СЛОВАРЬ К ТЕКСТУ УРОКА

ikkunal — во дворе

joka — каждый

kaik (kaiken, kaikkia) — все, всё

kaivo (kaivon, kaivoa) — колодец

katsoa (katson, katsoin) — смотреть

katto (katon, kattoa) — крыша

kazvaa (kazvan, kazvoin) — расти

keski (kesen, keskia) — середина

kil'l'ua (kil'l'un, kil'l'uin) — кричать

kirjava (kirjavan, kirjavaa) — пестрый, расписной

kirkas (kirkahan, kirkasta) — светлый



kivi (kiven, kivviä) — камень
korkia (korkian, korkijaa) — высокий
koti (koin, kottia) — дом
kura (kuran, kurraa) — левый
kylä (kylän, kyllää) — деревня
käsi (käen, kättä) — рука
lafka (lafkan, lafkaa) — магазин
lammas (lampahan, lammasta) — овца
laskiissa (laskiin, laskiisin) — спускаться
lehmä (lehmän, lehmää) — корова
levviä (levviän, levijää) — широкий
linna (linnan, linnaa) — город
maa (maan, maata) — земля, страна
maata (makkaan, makkaisin) — спать
mees (meehen, meestä) — мужчина
mikä (minen, mitä) — что
mukkava (mukkavan, mukavaa) — удобный, приятный,
интересный
myykkiä (myykin, myykin) — мычать
mäki (mäen, mäkkiä) — гора
mörnää (mörnän, mörnin) — мычать
niitty (niityn, niittyä) — луг
noissa (noisen, noisin) — стать, подниматься
nukkua (nukun, nukuin) — засыпать
oikia (oikian, oikijaa) — правый
otsa (otsan, otsaa) — конец
ozra (ozran, ozraa) — ячмень
paikka (paikan, paikkaa) — место
paras (parrahan, parasta) — лучший, любимый

ЛУЕММА INKEROISEKS

Tuturlutta paimen poika
Aja karja kottii.
Itse issu kiven päälle,
Elä puutu jokkee!

pelto (pellon, peltoa) — поле
pikkarain (pikkaraisen, pikkaraista) — маленький
puhas (puhtahan, puhasta) — чистый, настоящий
puu (puun, puuta) — дерево
päivyт (päivyen, päivyttä) — солнце
päivä (päivän, päivää) — день
reukas (reukkahan, reukasta) — грязный
ruis (rukkehen, ruista) — рожь
sauna (saunan, saunaa) — баня
sarraja (sarrajan, sarajaa) — сарай
se (senen, sitä) — тот
seisoa (seison, seisoin) — стоять
sika (sian, sikkaa) — свинья
suur (suuren, suurta) — большой
škoulu (škoulun, škoulua) — школа
takkaan — позади
tarha (tarhan, tarhaa) — огород
tavallin (tavallisen, tavallista) — обычный
tee (teen, teetä) — дорога
tomakka (tomakan, tomakkaa) — туман
tämä (tämän, tätä) — это
tänäpäi — сегодня
uulitsa (uulitsan, uulitsaa) — улица
uus (uuvven, uutta) — новый
varis (variksen, varista) — ворона
vankkuri (vankkurin, vankkuria) — телега
ves's'ola (ves's'olan, ves'olaa) — веселый
ympäär — вокруг
ämmä (ämmän, ämmää) — бабушка

ЧИТАЕМ ПО-ИЖОРСКИ

Тутурлутта пастушок
Гони стадо домой.
Сам садись на камень,
Не попади в речку!





Pirkka - piippu aitan al.
Kus aitta? Tuli poltti.
Kus tuli? Vesi sammutti.
Kus vesi? Härkä ryyppäis.
Kus härkä? Niityl makajaa.
Kus niitty? Viikate viippais.
Kus viikate? Kannon pääl.
Kus kanto? Karhu repi.
Kus karhu? Mees ampui.
Kus mees? Mees maottui.
Kus maot? Kukko nokki.
Kus kukkoi? Sakkeli vei.
Kus sakkeli? Lensi yli yheksän meren
Kiviset kintahat käes,
saviset saappahat
jalas, rautarattahat peräs!



Marojani, sisojani,
jo hylkää hyvän kylläisi,
heität hellän i emmoisi.
Nyt viijää kylmähä kyllähä,
rautaisehe rahvahasse.
Ei oo kylä siulle kylmä
eik oo rahvas siulle rauta,
ku et oo kylälle kylmä
etk oo rauta rahvahasse.



Ei päivytyt paissa yhtee poolee .
Ko koira kahen talon vällä jooksoo, ni nälkää jääpi.

Koira haukkuu, tuuli kantaa.
Siun suust Jumalan korvii!



Пиркка — трубка под амбаром.
Где амбар? Огонь сжег.
Где огонь? Вода потушила.
Где вода? Бык выпил.
Где бык? На лугу спит.
Где луг? Коса скосила.
Где коса? На пне.
Где пень? Медведь вырвал.
Где медведь? Мужик застрелил.
Где мужик? Мужик съеден червями.
Где черви? Петух склевал.
Где петух? Сокол унес.
Где сокол? Улетел за девять морей
В каменных рукавицах,
в глиняных сапогах,
за железной телегой!



Марьюшка, моя сестрица,
покидаешь милую деревню,
нежную мать оставляешь.
Увезут в холодную деревню,
попадешь к народу железному.
Холодной к тебе не будет деревня
и народ не будет жестоким,
коль сама не будешь холодна
и не будешь ты жестока.



Солнце не в одну сторону светит.
Если собака меж двух домов будет бегать,
то голодной останется.
Собака лает, ветер носит.
Из твоих уст да Богу в уши!





LOONTO

Inkeroisel maal kaik ono käppiä: tihhiät metsät, levviät pellot, meren allot, syvät järvet.

Inkeroist tiittää, sto meri ono pää-assia elos. Meri sööttää, ved' paras inkeroin söökki kannen pääl ono žaaritettu haili da kurvi.

Joka päivä saab nähhä, kui vennehet sountaat meres. Siis märät verkot kuivaat rannal.

Talvel kalameehet pyytää kallaa jään alt. Kalameehen hoolet ovat raskahat, senen peräst Suur meri ono opasnoi meri.

Kui ono hyvä ja rikas metsä syksyl: siin niku kukat seisoot keltaist koivut, rohhoist pettäjäät ja kuuset, punnaist haavat. Joka puun al ovat marjat ja obakat.

Jänikset hyppäjäät koivusikos. Revoit, suet da karhut ellää kankahas. Hervet ja metsäsiat makajaat kuusikos.

Miulle ono hyvä metsäs ja merelki. Se ono kaik miun oma maa!

LYHYT GRAMMATIKKA

Nominativa, monikko Именительный падеж, множественное число

Множественное число существительных и прилагательных в падеже Nominativa образуется от основы слова в падеже Genetiva единственного числа прибавлением окончания **-t**: **maa** — **maat** (земля — земли).

ПРИРОДА

В ижорской земле всё красиво: густые леса, широкие поля, морские волны, глубокие озера.

Ижоры знают, что море — главное в жизни. Море кормит, ведь лучшая ижорская еда на столе — жареная салака и корюшка.

Каждый день можно видеть, как лодки плавают в заливе. Потом мокрые сети сохнут на берегу.

Зимой рыбаки рыбачат на льду Заботы рыбака трудны, ведь Финский залив — опасное море.

Как хорош и богат лес осенью: здесь как цветы стоят желтые березы, зеленые сосны и ели, красные осины. Под каждым деревом ягоды и грибы.

Зайцы прыгают в березняке. Лисы, волки и медведи живут в бору. Лоси и кабаны спят в ельнике.

Мне хорошо в лесу и на море. Это все моя Родина!

КРАТКАЯ ГРАММАТИКА



Обратите внимание, что при этом в основе слова происходит чередование согласных:

seppä — seppät (кузнец — кузнецы); **aika — ajat** (время — времена).

У многих существительных и прилагательных, оканчивающихся на **-n**, при образовании формы множественного числа в падеже Nominativa исчезает конечный гласный основы **-e**: **inkeroin — inkeroist** (ижор — ижоры), **punnain — punnaist** (красный — красные), однако у односложных слов этого не происходит: **nain — naiset** (женщина — женщины), **toin — toiset** (другой — другие).

Tekosanat, Preesens, monikko Глагол, настоящее время, множественное число

Формы глагола настоящего времени 1 и 2 лица во множественном числе образуются от основы глагола 1 лица единственного числа с соответствующими окончаниями.

Форму 3 лица множественного числа удобно получать из формы 3 лица единственного числа добавлением окончания **-t**: **tulloo — tulloot** (он приходит — они приходят). Заметьте, что окончание **-p(i)** переходит в **-vat**: **joop(i) — joovat** (он пьет — они пьют).

Отрицательная форма образуется путем соединения отрицательного глагола, который изменяется по лицам, и неизменяемой основы глагола (форма 1 лица единственного числа без окончания):

ellä — жить:

möö elämmä — мы живем

töö elättä — вы живете

höö elläät — они живут

möö emmä elä — мы не живем

töö että elä — вы не живете

höö evät elä — они не живут

Обратите внимание на спряжение неправильных глаголов (см. раздел «Грамматика»):

LÄKSYN SANAKIRJA

alto (allon, altoa) — волна

assia (assian, assiata) — дело; вещь

elo (elon, elloa) — жизнь

ellä (elän, elin) — жить

haara (haavan, haараа) — осина

haili (hailin, hailia) — салака

hervi (herven, herviä) — лось

hooli (hoolen, hoolta) — забота

hypätä (hyppään, hyppäisin) — прыгать

hyvä (hyvän, hyvää) — хороший, добрый

inkeroin (inkerosen, inkeroista) — ижор, ижорка;
ижорский

joka — каждый

jänis (jäniksen, jänistä) — заяц

СЛОВАРЬ К ТЕКСТУ УРОКА

järvi (järven, järviä) — озеро

jää (jään, jäätä) — лед

kaik (kaiken, kaikkia) — всё, все

kala (kalan, kallaa) — рыба

kalamees (kalameehen, kalameesta) — рыбак

kankas (kankahan, kankasta) — бор

kansi (kannen, kantta) — стол

karhu (karhun, karhua) — медведь

keltain (keltaisen, keltaista) — желтый

koivu (koivun, koivua) — береза

koivusikko (koivusikon, koivusikkoа) — березняк

kui — как

kuivaa (kuivan, kuivin) — сохнуть

kukka (kukan, kukkaa) — цветок



kurvi (kurven, kurvia) — корюшка
kuusi (kuusen, kuusta) — ель
kuusikko (kuusikon, kuusikko) — ельник
käppiä (käppiän, käpijää) — красивый
levviä (levviän, levijää) — широкий
maa (maan, maata) — земля, страна
maata (makkaan, makkaisin) — спать
marja (marjan, marjaa) — ягода
meri (meren, mertä) — море
metsä (metsän, metsää) — лес
metsäsika (metsäsian, metsäsikka) — кабан
märkä (märän, märkää) — мокрый
niku — словно, как
nähhä (näen, näin) — видеть
obakka (obakan, obakkaa) — гриб
oma maa (oman maan, ommaa maata) — Родина
opasnoi (opasnoin, opasnoita) — опасный
paras (parrahan, parasta) — лучший, любимый
pelto (pellon, peltoa) — поле
pettäjä (pettäjän, pettäjää) — сосна
punnain (punnaisen, punaista) — красный
puu (puun, puuta) — дерево
puutää (puuvvän, puysin) — ловить
päivä (päivän, päivää) — день
pää (pään, päätä) — голова, главный
pääl — на

LUEMMA INKEROISEKS

Velloini venoisen seppoi,
Laivan seppoi laglueni
Vesti kervehel vennoja,
Kervehellä kultasella,
Vartuella vaskisella,
Terällä hopiasella,
Kerves kultainen kummisi,
Varsi vaskinen hellisi.
Iski kerran — syntyi laita,

ranta (rannan, rantaa) — берег
raskas (raskahan, raskasta) — тяжелый, трудный
repoi (revoim, reppoja) — лиса
rikas (rikkahan, rikasta) — богатый
rohhoim (rohhoisen, rohoista) — зеленый
saavva (saan, sain) — получать
seisoa (seison, seisoim) — стоять
senen peräst — потому что
siin — здесь
siis — тогда, потом, затем
soutaa (sovvan, sousim) — грести
sto — что
susi (suen, sutta) — волк
Suur meri (Suuren meren, Suurta mertä) — Финский
залив
syksy (syksyn, syksyä) — осень
syvä (syvän, syvvää) — глубокий
söökki (söökkin, söökkiä) — еда
sööttää (söötän, söötin) — кормить
talvi (talven, talvia) — зима
tihhiä (tihhiän, tihijää) — густой
tiitää (tiijjen, tiisin) — знать
ved' — ведь
vene (vennehen, venehtä) — лодка
verkko (verkon, verkkoa) — сеть
žaarittaa (žaaritin, žaaritin) — жарить

ЧИТАЕМ ПО-ИЖОРСКИ

Братец мой, строитель лодок,
Корабельщик превосходный,
Лодку топором тесал,
Золотой рубил секирой
С гладким медным черенком
С острием из серебра.
Золотой топор звенел,
Медный черенок гудел.
Раз ударил — борт родился,



Toisen kerran - toinen laita,
Kolmannen — koko vennoinen.
Pyrkä viemättä vesille,
Laskomatta lainehille,
Ajajatta aallon päälle.



Venoisessa neito veeri,
Venoisessa veerevässä,
Paatis pakenevassa.
Vesi alla, tuli päällä,
Kesossa venoi punainen,
Venoisessa on neito noori,
Neito noori ja verevä.
Kirkkokunsin kiitettii,
Maakunsin ylessetti!



Tuli velloi, tagroi tammen,
pitän pihlajan lyhensi.
Tyven vesti tynneriksi,
a ladvat laivaks rakensi,
kovverat puut kaik kolkkiloiks,
väävät puut kaik värttäniks,
mit muut murruiet jäivät, —
niist salvoi aisoille saunan.
Salvoi saunan saaruella,
toisen viljoi vaaruella,
kolmannen liki kottia.
Lämmitin mettoisen saunan
metoisil metsän puil,
Kylpi Untoi, kylpi Ventoi,
kylpi viis vellojaan,
seitsen siaruttaan.

Стукнул два — второй закончен,
Третий раз — готова лодка,
Лодка на воду просилась,
В море без гребцов стремилась,
На волну — без рулевого.



Приплыла на лодке дева,
На челне, скользящем быстро,
На ладье, стремглав летящей.
Море снизу, ветер сверху,
Лодка красная в середке,
В лодке дева молодая,
Молодая, озорная.
Весь приход девицу славит,
Восхваляет вся округа!



Пришел брат, срубил дуб,
укоротил высокую рябину.
Из комля выстругал кадушку,
из вершины построил корабль,
из гнутых кусков (сделал) миски,
из кривых — веретёна,
что еще куски остались, —
из тех срубил сестре баню.
Баню поставил на острове,
вторую — на урожайном пригорке,
третью — около дома.
Истопила (я) медвяную баню
медвяными лесными дровами,
Парился Унтой, парился Вентой,
парились пять моих братьев,
семеро моих сестер.





INKEROIST VAATTEHET

Ämmä sanoo, sto joka inkeroisel pittää olla inkeroint vaattehet.

Möö avvaamma kirstoa auki ja näemmä: täs ono sinnin saraffana, valkia paita punnaisen pilun kera, kirjava vöö, kappiät vaarniket.

Paras riissu seel ono inkerooin sappana. Keltaist, punnaist, sinnist ja rohhoist pilukuvat saap nähhä sapanas.

Inkeroisel naisel pittää olla viis saraffannaa, kuus paitaa, seitsen pollea, kaheksan vöötä, yheksän varnikkea ja kymmen sapanaa.

Ämmä sanoo: ”Miun naapuril ono neljä kymmentä sapanaa!” Ono praaznikan sappana, arkipäivän sappana, leinasappana ja daaže öösappana — sitä ei saa ottaa pois pääst ööl!

Tyttö ei käy sapanas, hänel ono lintti pääs. Vaa naiset käyvät sapanas.

Ämmä opettaa minnua ommella paitaa ja piluttaa varnikkea.

LYHYT GRAMMATIKKA

Partitiva Частичный падеж **Ketä? Kого? Mitä? Чего?**

Форма партитива является одной из базовых форм. В словарях форма слова (существительного, прилагательного, местоимения) в падеже Partitiva единственного числа представлена в скобках на втором месте. Слова в этом падеже в единственном числе имеют окончания **-a/ä, -ta/tä**.

ИЖОРСКИЙ КОСТЮМ

Бабушка говорит, что у каждого ижора должен быть ижорский костюм.

Мы открываем сундук и видим: здесь синий сарафан, белая рубаха с красной вышивкой, узорчатый пояс, красивые полотенца.

Лучшая вещь там — это ижорский головной убор саппано. Желтые, красные, синие и зеленые узоры можно увидеть на саппано.

У ижорской женщины должно быть 5 сарафанов, 6 рубах, 7 передников, 8 поясов, 9 полотенец и 10 саппано.

Бабушка говорит: «У моей соседки есть 40 саппано!». Есть праздничное саппано, будничное саппано, саппано для горя и даже ночное саппано — его нельзя снимать даже ночью!

Девушка не носит саппано, у нее на голове лента на голове. Только женщины ходят в саппано.

Бабушка учит меня шить рубаху и вышивать полотенце.

КРАТКАЯ ГРАММАТИКА



Если к основе присоединяется окончание **-a/ä**, то в слове часто происходит также и геминация: **kana** — **kaks kannaa** (курица — две курицы), **mato** — **kaks mattoa** (змея — две змеи), **repoi** — **kaks reppoja** (лиса — две лисы).

Inkeroisel naisel pittää olla viis saraffannaa, kuus paitaa, kaheksan vöötä.

Miul ei oo saranaa.

Обратите внимание, что некоторые глаголы требуют после себя слова именно в падеже Partitiva:

Hää suvajaa kärijää tyttöjä Viistinast.

LÄKSYN SANAKIRJA

arkipäivä (arkipäivän, arkipäivää) — будний день
avata (avvaan, avvaisin) — открывать
daaže — даже
hää (hänen, häntä) — он, она
joka — каждый
inkeroin (inkeroisen, inkeroista) — ижор, ижорка;
ижорский
kaheksan (kaheksan, kaheksaa) — восемь
keltain (keltaisen, keltaista) — желтый
kirjava (kirjavan, kirjavaa) — пестрый, расписной
kuus (kuuvven, kuutta) — шесть
kymmen (kymmenän, kymmenää) — десять
käppiä (käppiän, kärijää) — красивый
käyvvä (käyn, käin) — ходить
leina (leinan, leinaa) — траур
lintti (lintin, linttiä) — лента
möö (meijän, meitä) — мы
naapuri (naapurin, naapuria) — сосед
nain (naisen, naista) — женщина
neljä (neljän, neljää) — четыре
nähhä (näen, näin) — видеть
olla (oon, olin) — быть
ommella (ompelen, ompelin) — шить
opettaa (opetan, opetin) — обучать
ottaa (otan, otin) — брать, взять
paita (pajjan, paitaa) — рубашка
paras (parrahan, parasta) — лучший, любимый

У ижорской женщины должно быть пять сарафанов, шесть рубах, восемь поясов.

У меня нет сапано.

Он любит красивую девушку из Вистино.

СЛОВАРЬ К ТЕКСТУ УРОКА

pilu (pilun, pillua) — вышивка
piluttaa (pilutan, pilutin) — вышивать
pittää (piän, piin) — держать
polle (pollen, pollea) — передник
praaznikka (praaznikan, praaznikkaa) — праздник
punnain (punnaisen, punaista) — красный
pää (pään, päätä) — голова
riissu (riissun, riissua) — вещь
rohhoин (rohhoisen, rohoista) — зеленый
saavva (saan, sain) — получать
sanna (saon, saoin) — сказать
sappana (sappanan, saranaa) — сапано
saraffana (saraffanan, saraffannaa) — сарафан
seel' — там
seitsen (seitsemän, seitsemää) — семь
sinnan (sinnisen, sinistä) — синий
sto — что
tyttöi (tytöin, tyttöjä) — девушка
täс — здесь
vaa — только, лишь
vaarnikke (vaarniken, vaarnikkea) — полотенце
vaate (vaattehen, vaatehta) — одежда
valkia (valkian, valkijaa) — белый
viis (viijjen, viittä) — пять
vöö (vöön, vöötä) — пояс
yhеksän (yhеksän, yhеksää) — девять
ämmä (ämmän, ämmää) — бабушка
öö (öön, öötä) — ночь



LUEMMA INKEROISEKS

Siun kosjosi tulloo,
Määkkä aittaa tyttäreni,
Aittaa mäellissee!
Seel on kirstu kirssun päällä,
Seel on karppi karpin päällä,
Seel on kuusi kultavöötä,
Seitsen on hoppiavöötä.
Paaka päällesi paremmat,
Heitä poikkee heikokkaiset,
Käet kultarenkahisse,
Sormet kultasormuksii,
Tye tuiskaen tuppaa,
Säre kynnys säärilläsi,
Keerrä kynnys helmoillasi,
Pinat kultarenkahillasi,
Anna kättä veerahille!



Tunnen, tunnen ken vaa tulloo!
Arvaan, arvaan ken vaa aijaa!
Too tulloo tupakkataatta,
Pitkä piippu hampahis.
Koono on pitemp piipun vart,
Hattu kassakan alal,
Viijjen kopeikan viitta pääl,
Kuuvven kušakka on vöö!



Neitoi itki, kyynel veeri,
kyynel veeri veel alemmas –
punaiselt polleltaa
helkkiville helmoillee;
helkkivilt helmoiltaa
sulkkuvarsille sukille...

ЧИТАЕМ ПО-ИЖОРСКИ

Едут свататься к невесте.
Ты пойдн в амбар на горке,
В кладовую на бугре,
Там шкатулка на шкатулке,
Там сундук на сундуке,
Кушаки естъ золотые,
Пояса из серебра.
В лучшие оденься платья,
Тонкие надень одежды,
Золотой надень браслет,
Золотые свои кольца,
Вихрем в дом войди, девица,
Своротн порог ногами,
Обведн порог подолом,
Косяки — своим браслетом,
Протяни пришельцам руку!



Знаю, знаю, кто это подходит!
Догадываюсь, догадываюсь, кто едет!
Там подходит сват,
С длинной трубкой в зубах,
Морда длиннее трубки
Шапка как у казака,
Кафтан ценою в пять копеек,
Шесть кушаков на поясе!



Дева плачет, льются слезы,
катится слеза все ниже –
с красного передника
на позванивающий подол;
со звенящего подола
на шелковые чулки...





INKEROIN ISTORIA

Kymmen tuhatta vuotta takas Suuren meren rannal noisiit elämää ensimmäist inmihist. Höö olliit ohvotnikat ja kalameehet. Ja nyt möö voimma löytää heijän kivikervehet.

Vanhat Vennähen monasterin kirjat läkäjät, sto inkeroist tihti voittiit sois. Höö olliit jurmat ja voimakkahat, ja suvaisiit ommaa maata.

Nyt inkeroist elläät vaa Soikkolan poolsaarel ja Laukahan joen varrel. A ennempi Inkeroin maa oli suur.

Inkeroist ellit vielä Karjalan kannaksel, Oredežin joen varrel, Sosnovij boran linnan loon da Nevan joen varrel.

Petterin linna ono Inkeroisel maal. Enne täs paikas oli enemmän sattaa inkeroista kyllää.

Kaheksan kymmentä vuotta takas lapset oppiisiit inkeroiseks inkeroisis škoululois. Siis alkuit raskahat ajat ja sota. Oli raskas aika.

Nyt inkeroin rahvas ei oo suur, no se ono kova ja käppiä rahvas, kumpa hoitaa ommaa kul'turaa ja uskoo, sto kaik leenöö hyvvää.

ИСТОРИЯ ИЖОР

Десять тысяч лет назад на берегу Финского залива стали жить первые люди. Это были охотники и рыбаки. И сейчас мы можем найти их каменные топоры.

Древнерусские летописи рассказывают, что ижоры часто побеждали в войнах. Они были смелые и сильные и очень любили свою Родину.

Сейчас ижоры живут только на Сойкинском полуострове и по течению реки Луга. Но раньше Ижорская земля была большой.

Ижоры еще жили на Карельском перешейке, по реке Оредеж, у Соснового Бора и по реке Нева.

Петербург находится на Ижорской земле. Раньше там было более 100 ижорских деревень.

80 лет назад ижорские дети учились по-ижорски в ижорских школах. Но потом начались трудные годы и война. Было тяжелое время.

Сейчас ижорский народ небольшой, но это крепкий и красивый народ, который хранит свою культуру и верит, что все будет хорошо.



LYHYT GRAMMATIKKA

Imperfekta Прошедшее время

Показателем прошедшего времени Imperfekta у глаголов выступают **-i-** и **-si-**, после которых следуют обычные окончания единственного и множественного числа. В 3 лице в единственном числе после показателя прошедшего времени не следует никакого окончания. Во множественном числе присутствуют либо окончание **-it**, либо окончание **-vat/vät** (для глаголов типа **joovva**). Обратите внимание на чередования согласных и геминацию в основе слов!

Miä löysin kivikervehet Laukahan rannal.

Inkeroint olliit jurmat ja voimakkaat.

КРАТКАЯ ГРАММАТИКА

Я нашел каменные топоры на берегу Луги.

Ижоры были смелые и сильные.

Translativa Преобразовательный падеж **Keks? Кем? Miks? Чем? Во что?**

Формы слов в падеже Translativa образуются от основы падежа Genetiivi прибавлением окончания **-ks**. Обратите внимание, что при этом происходит чередование согласных в основе слова!

Miä noisen kalameeks.

Lapset oppiisit inkeroiseks inkeroisiis škoululois.

Antakaa antiks!

Я стану рыбаком.

Дети учились по-ижорски в ижорских школах.

Простите!

LÄKSYN SANAKIRJA

aika (ajan, aika) — время, период

alkua (alun, aluin) — начинаться, начаться

ellää (elän, elin) — жить

enemmän — больше

enne — до

ennempi — больше, раньше

ensimmäin (ensimmäisen, ensimmäistä) — первый

hoitaa (hoijan, hoisin) — беречь

hyvä (hyvän, hyvää) — хороший, добрый

höö (heijän, heitä) — они

inkeroin (inkeroisen, inkeroista) — ижор, ижорка;
ижорский

Inkeroin maa (Inkeroinen maan, Inkeroinen maata) —
Ижорская земля

inmihin (inmihisen, inmihista) — человек

joki (joen, jokia) — река

jurma (jurman, jurmaa) — смелый

СЛОВАРЬ К ТЕКСТУ УРОКА

kaik (kaiken, kaikkia) — всё, все

kalamees (kalameehen, kalameesta) — рыбак

Karjalan kannas (Karjalan kannaksen, Karjalan kannas-
ta) — Карельский перешеек

kirja (kirjan, kirjaa) — книга

kivikerves (kivikervehen, kivikervestä) — каменный
топор

kova (kovan, kovvaa) — крепкий

kumra (kumman, kumraa) — который

kylä (kylän, kyllää) — деревня

kärpiä (kärpiän, kärpiää) — красивый

lapsi (lapsen, lasta) — ребенок

Lavvas (Laukahan, Lavvasta) — Луга

leenen — буду (*буд. вр.*), см. olla

linna (linnan, linnaa) — город

läätä (läkkään, läkkäisin) — говорить, рассказывать

löytää (lövvän, löysin) — найти



maa (maan, maata) — земля, страна
monasteri (monasterin, monasteria) — монастырь
möö (meijän, meitä) — мы
Neva (Nevan, Nevvaa) — Нева
noissa (noisen, noisin) — статья
nyt — теперь, сейчас
ohvotnikka (ohvotnikan, ohvotnikkaa) — охотник
oma (oman, ommaa) — своя
oppiissa (oppiin, oppiisin) — учиться
Oredeži (Oredežin, Oredežia) — Оредеж
paikka (paikan, paikkaa) — место
Petteri (Petterin, Petteria) — Санкт-Петербург
rahvas (rahvahan, rahvasta) — народ
ranta (rannan, rantaa) — берег
raskas (raskahan, raskasta) — тяжелый, трудный
sata (saan, sattaa) — сто
se (senen, sitä) — этот
siis — тогда, затем, потом
Soikkolan poolsaari (Soikkolan poolsaaren, Soikkolan poolsaarta) — Сойкинский полуостров

ЛУЕММА INKEROISEKS

Rootsin rohkia kuninkas
vei hää kansan Kabrioo,
vei hää Kabrion mäelle.
Vennähen kuninkas veekas
sai too kuulla toon i kumman —
pani tykit tyrskömää,
pani loojet loiskomaa,
kaatoi väen Kabriost,
kovan joukon Kolkompääst,
ja vähen väen Väärnojal,
laivat lasetti merroi.
A Rootsin rohkial kuninkalla
tuli kippuine kiire —

Sosnovij bor (Sosnovij boran, Sosnovij borraa) —
Сосновый бор
sota (soan, sottaa) — война
suur (suuren, suurta) — большой
Suur meri (Suuren meren, Suurta mertä) — Финский
залив
suvata (suvvaan, suvvaisin) — любить
takas — назад
tihti — часто
tuhatta (tuhatan, tuhatta) — тысяча
uskoa (uson, usoin) — верить
vaa — только
vanha (vanhan, vanhaa) — старый
varsi (varren, vartta) — стебель, течение
veelä — еще
Vennää (Vennähen, Vennäätä) — Россия
voija (voin, voisin) — мочь
voimakas (voimakkahan, voimakasta) — сильный
voittaa (voitan, voitin) — побеждать
voos (voovven, vootta) — год
škoulu (škoulun, škoulua) — школа

ЧИТАЕМ ПО-ИЖОРСКИ

Храбрый король Швеции
повел народ на Кабрио,
на гору Кабрио.
Российский король хитрый
услышал об этом чуде —
пушки плевать заставил,
снаряды шлепаться пустил,
сразил народ в Кабрио,
большой отряд в Колкопья,
малый народ в Вярноя,
корабли затопил в море.
А храброго короля Швеции
оторопь взяла страшная —



se ku karkais Kabriost,
ni lakkais i lakin laavitsalle,
kolkkaa kepin kovveran!



Läksin miä koista kulkomaha,
Velloiltani veerömähä,
Isoin miä uuvvesta tuvasta,
Velloin vehnäpurnun loonta.
Matkustelin maata möötä,
Soittelin miä soita möötä,
Yli lainehiin laputin.
Jovvuin miä maille veerahille,
Maille tuntomattomille.
Mänin miä utu-uulitsalle,
Kaiho miä, kylän kaulle.
Ai siä, hyvä Jummalä,
Tuli miule tuline tuska.
Käänsin miä pään päivyesse,
Silmän kulmat kuun valkoho,
Too miult silmät siivytteli,
Silmän kulmat kuivatteli.



Ei karhua voi väkisen panna tantsimaa.
Ei tekijältä töö loppu, eik makkaajalta uni.
Kel on jano, sil on jalat.
Soo seel, soo tääl, kuivaa ei oo kussaa.
Millene on puu, sellane on vesa.
Sutta määt pakkoo, ni karhu tulloo vastaa.

как помчался он из Кабрио,
так оставил и шапку на скамье,
в углу свою клюку кривую!



Покидала я дом родной,
Уходила от брата,
Из отцовской новой избы,
От пшеничных ларей брата.
Я по суше странствовала,
По болотам катилась,
Я по волнам понеслась.
В чужой край я попала,
На незнакомую сторонку.
Вышла я на улицу туманную,
Безутешная на деревенскую улицу.
Ой ты, милосердный Боже,
Стала жечь меня тоска.
Повернула голову к солнцу,
Глаза — на свет месяца,
Тут прояснились глаза,
В уголках просохли слезы.



Медведя насильно танцевать не заставишь.
У работающего работа не кончится, как и у засони сон.
У кого жажда, у того ноги.
Тут болото, там болото, суши нет нигде.
Каково дерево, таков и побег.
От волка убежишь, так медведь навстречу выйдет.





INKEROIST LAULUT

Inkeröist ovat oikiin laulava rahvas. Hyvät laulajat lauloit joka kyläs. Enemmän yhtä sattaa tuhatta inkeröistä laulua möö voimma laulaa nyt!

Kons ikkunal ono kylmää, kui oli hyvä kuunnella vanhaa laulua! Laulaja lauloi päivyest ja kuust, da kui neet tulliit pääsöin munast.

Toin laulu saoi tulest, ku se syntyi taivahan kipunast.

Kons merel oli tormi, kalamees lauloi meren neijost ja meren saarest.

Pulmis kaik väki lauloi kolt päivää! Morssia itki omast elost, sukulaist ja veerahat kiittiit kaikia ja lauloit senihkast ja morsiast. Daaže kalmoil nain lauloi itku-virren omast surust.

Joka talos illal voi kuulla lapsenlaulun lehtolinnust.

Kaasat, vanhat jutut ja luut ovat joka inkeröises henkes.

Inkeröin fol'klora ono suur ihhala maailma!

ИЖОРСКИЕ ПЕСНИ

Ижоры — очень песенный народ. Хорошие певцы пели в каждой деревне. Более ста тысяч ижорских песен мы можем петь сейчас!

Когда за окном было холодно, как хорошо было слушать древнюю песню! Певица пела о солнце и луне и о том, как они возникли из яйца ласточки.

Другая песня рассказывала об огне, как он родился из небесной искры.

Когда на море был шторм, рыбак пел о деве моря и морском острове.

На свадьбе все люди пели 3 дня! Невеста «плакала» о своей жизни, родственники и гости хвалили все и пели о женихе и невесте. Даже на кладбище женщина пела причитания о своем горе.

В каждом доме вечером можно было услышать детскую песню о лиственной птичке.

Сказки, предания, заговоры живут в душе каждого ижора.

Ижорские песни — это большой прекрасный мир!



LYHYT GRAMMATIKKA КРАТКАЯ ГРАММАТИКА

Elativa Исходный падеж **Kust?** Из кого? О ком? **Mist?** Из чего? О чем? Откуда?

Исходный падеж **Elativa** образуется от слова в падеже **Genetiva** прибавлением окончания **-st**. Обратите внимание, что в этом падеже в основе слова происходит чередование согласных!

Sukulaist ja veerahat lauloit senihkast ja morsiast.

Родственники и гости пели о женихе и невесте.

Laulaja lauloi päiväst ja kust.

Певица пела о солнце и луне.

Tuli syntyi taivahan kipunst.

Огонь родился из небесной искры.

LÄKSYN SANAKIRJA

da — да, и

daaže — даже

elo (elon, elloa) — жизнь

enemmän — больше

fol'klora (fol'kloran, fol'klora) — фольклор

henki (henken, henkia) — душа

hyvä (hyvän, hyvää) — хороший, добрый

ihhala (ihhalan, ihhala) — прекрасный

ikkuna (ikkunan, ikkunaa) — окно

ilta (illan, iltaa) — вечер

itkiä (iten, itin) — плакать

itku-virsi (itku-virren, itku-virtta) — плач

joka — каждый

kaaska (kaasan, kaaskaa) — сказка

kaik (kaiken, kaikkia) — всё, все

kalamees (kalameehen, kalameestä) — рыбак

kalmat (kalmoin, kalmoja) — кладбище

kiittää (kiitän, kiitin) — благодарить, хвалить

kipruna (kiprunan, kiprunaa) — искра

kolt (kolmen, kolmia) — три

kons — когда

kui — как

kuu (kuun, kuuta) — месяц, луна

kuulla (kuulen, kuulin) — слышать

kuunnella (kuuntelen, kuuntelin) — слушать

kylmä (kylmän, kylmää) — холодный

kylä (kylän, kylää) — деревня

СЛОВАРЬ К ТЕКСТУ УРОКА

lapsenlaulu (lapsenlaulun, lapsenlaulua) — детская
песня

laulaa (laulan, lauloin) — петь

laulaja (laulajan, laulajaa) — певец

laulava (laulavan, laulavaa) — поющий

laulu (laulun, laulua) — песня

lehtolintu (lehtolinnun, lehtolintua) — лиственная
птица (в фольклоре)

luku (luun, lukkua) — заговор

maailma (maailman, maailmaa) — мир

meri (meren, mertä) — море

morssia (morssian, morsia) — невеста

muna (munan, munnaa) — яйцо

möö (meijän, meitä) — мы

nain (naisen, naista) — женщина

neet (niijen, niitä) — они

neito (nejon, neitoa) — дева

nyt — теперь, сейчас

oikiin — очень

oma (oman, ommaa) — свой

pulmat (pulmiin, pulmia) — свадьба

päivyt (päivyen, päiväst) — солнце

päivä (päivän, päivää) — день

pääsköi (pääsöin, pääsköjä) — ласточка

rahvas (rahvahan, rahvasta) — народ

saari (saaren, saarta) — остров

sanna (saon, saoin) — сказать



sata (saan, sattaa) — сто
se (senen, sitä) — этот
senihka (senihkan, senihkaa) — жених
sukulain (sukulaisen, sukulaista) — родственник
suru (surun, surrua) — горе
suur (suuren, suurta) — большой
syntyä (synnyn, synnyin) — родиться
taivas (taivahan, taivasta) — небо
talo (talon, talloa) — дом
terve (tervehen, tervehtä) — здоровый
toin (toisen, toista) — второй, другой

ЛУЕММА ИНКЕРОИСКС

Pääsköilintu, päivöilintu,
too ihhala ilmoilintu,
lentteli kessoisen päivän,
etsi maata maatakssee,
lehtoa levätäksee,
mätästä munijaksee.
Löysi mättähän sinnisen,
toisen mättähän punnais(en),
toisen mättähän punnaisen,
kolmas kellan karvallin.
Valoi vaskisen pessäisen,
muni kultaisen munnais(en).
Tuli tuuca, aikoi tuuca,
veeretti pesän vettee,
veeretti pesän vettee,
laski munat lainehesse.
Pääsköilintu, päivöilintu,
Too ihhala ilmoilintu,
lensi kiirestä sepoille:
«Seppyeen, selvyeen,
taoit enne, taoit egle,
tao i tänäki pään,

tormi (tormin, tormia) — шторм
tuhatta (tuhatan, tuhatta) — тысяча
tuli (tulen, tulta) — огонь
tulla (tyen, tulin) — придти
vanha (vanhan, vanhaa) — старый
vanha juttu (vanhan jutun, vanhaa juttua) — предание
veeras (veerahan, veerasta) — гость
voija (voin, voin) — мочь
väki (väen, väkkiä) — народ
yks (yhen, yhtä) — один

ЧИТАЕМ ПО-ИЖОРСКИ

Ласточка, птица дневная,
та прекрасная птица воздуха,
летала (весь) летний день,
искала землю, чтобы поспать,
рощу, чтобы отдохнуть,
кочку, чтобы снести яйца.
Нашла кочку синюю,
вторую кочку красную,
вторую кочку красную,
третью (кочку) желтую.
Отлила гнездышко из меди,
снесла золотое яичко.
Налетела туча, большая туча,
скатила гнездо в воду,
скатила гнездо в воду,
яйца по волнам пустила.
Ласточка, птица дневная,
Та прекрасная птица воздуха,
полетела быстро к кузнецу:
«Кузнец мой, умелый мой,
ты ковал раньше, ковал вчера,
покуй и сегодня,



tao miulle rautaine harrava,
teräksist piit pannele,
teräksist piit pannele,
varsi vaskine vallele».
Seppyeen, selvyeen,
takoi rautaisen harrav(an),
takoi rautaisen harravan,
teräksist piit panneli,
teräksist piit panneli,
varren vaskisen vallele.
Etsi päivöin, etsi toisen,
etsi kolmatta vähhäis(en).
Sai vaa poolet ruskulaist,
toisen poolen valkulaist.
Mit muut murreist i jäivät,
neet täheks taivahas.



En miä laula laulujani,
enk illoo iloisijani,
miä vaa tuulan tuskijani,
harotan haluisijani.
Suu lauloi, syän murehti,
vatsa paahteli pappua.
Miul ono suu surrua,
hampahat täyn hallua,
helmat täyn on henkähystä.
Hos miä iten, hos miä laulan,
ei miun päivöini parenna,
eikä itkuni alenna.

выкуй мне железные грабли,
поставь из стали зубья,
поставь из стали зубья,
отлей ручку из меди».
Кузнец мой, умелый мой,
выковал железные грабли,
выковал железные грабли,
поставил зубья из стали,
поставил зубья из стали,
отлил ручку из меди.
Искала день, искала второй,
искала и третий немного.
Нашла лишь половину желтка,
вторую половину — белка.
Остальные крошки, что остались,
те стали звездами на небе...



Я не песни распеваю,
не веселю себя веселыми,
я развеиваю горе,
распускаю я печали.
Уста поют, а сердцу грустно,
а внутри огонь пылает.
У меня рот полон скорби,
на зубах полно желанья,
вздохов полон мой передник.
Хоть я плачу, хоть пою я,
дни мои не станут краше,
не убавится и слез.





INKEROIN SÖÖKKI

Inkeroin söökki ono prostoi, no oikiin makkuin.

Hoomus. Emä hoolittaa murkinaa. Mitä hää ottaa kiukaast? Onoks se pudro vai maamunat? Miä söön ozrapudroa paast da joon maitoa maitopaast.

Merelt tulloo ätti. Emä kiire hoolittaa hänelle hailia koukul — hää žaarittaa kallaa koukul kiukaas!

Aika männöö. Tulloo lounat. Päiväl möö söömmä rokkaa ja maamunnaa cugunikast. Jo ono ilta, kannel on iltain. Emä ottaa kiukaast kaikkia, mikä jäi lounahast. Hää leipoi taikinaa vehnäjäuhost.

Nät ono taas hoomus. Tänäpäi ono prestol'noi praaznikka. Möö paissamma kolt piirakkaa. Ah, kui ovat hyvät griba- ja kapustapiirakat! Ah kui ovat makkuist marjavatruškat!

Tulloot veerahat, möö söömmä suppia lihan kera ja kallaa. Siis joomma cajjua piirakan palan kera ja makanjan kera voist, kanamunast ja maijost.

Ah! Kui ono hyvä söökki meil!

ИЖОРСКАЯ ЕДА

Ижорская еда простая, но очень вкусная.

Утро. Мама готовит завтрак. Что она достает из печки? Это каша или картошка? Я ем ячменную кашу из горшка и пью молоко из кувшина.

С моря приходит отец. Мама быстро готовит ему салаку «на кочерге» — она жарит рыбу на кочерге прямо в печке!

Идет время. Вот и обед. Днем мы едим щи и картошку из чугунка. Уже вечер, на столе ужин. Мама достает из печки всё, что осталось от обеда. Она ставит тесто из пшеничной муки.

Вот и опять утро. Сегодня престольный праздник. Мы печем три пирога. Как хороши грибные и капустные пироги! Как вкусны ягодные ватрушки!

Приезжают гости, мы едим суп с мясом и рыбу. Потом пьем чай с куском пирога и «маканьем» из масла, яйца и молока.

Ах! Какая вкусная у нас еда!



LYHYT GRAMMATIKKA

Ablativa Отдалительный падеж **Kelt?** От кого? С кого? **Milt?** От чего? С чего? Откуда?

Образуется от основы слова в падеже Genetiva прибавлением окончания **-lt**. Обратите внимание на чередование согласных в основе слова!

Merelt tulloo ätti.

Miä otan paan **kannelt**.

LÄKSYN SANAKIRJA

ah — ах

aika (ajan, aikaa) — время, период

saju (sajun, sajjua) — чай

cugunikka (cugunikan, cugunikkaa) — чугунок

emä (emän, emmää) — мама

griba (griban, gribbaa) — гриб

haili (hailin, hailia) — салака

hoolittaa (hoolitan, hoolitin) — готовить

hoomus (hoomuksen, hoomusta) — утро

hyvä (hyvän, hyvää) — хороший, добрый

hää (hänen, häntä) — он, она

ilta (illan, iltaa) — вечер

iltain (iltaisen, iltaista) — ужин

jauho (jauhon, jauhoa) — мука

joovva (joon, join) — пить

jäävvä (jään, jäin) — остаться

kala (kalan, kallaa) — рыба

kanamuna (kanamunan, kanamunnaa) — яйцо

kansi (kannen, kantta) — стол

kapusta (kapussan, kapustaa) — капуста

kiire — быстро

kiukaa (kiukaan, kiukaata) — печка

kolt (kolmen, kolmia) — три

koukku (koukun, koukkua) — кочерга

kui — как

leipoja (leivoin, leivoin) — месить

liha (lihan, lihhaa) — мясо

lounat (lounahan, lounatta) — обед

КРАТКАЯ ГРАММАТИКА

С моря приходит отец.

Я беру горшок со стола.

СЛОВАРЬ К ТЕКСТУ УРОКА

maamuna (maamunan, maamunnaa) — картофель

maito (majon, maitoa) — молоко

maitopata (maitopaan, maitopattaa) — кувшин

makanja (makanjan, makanjaa) — «маканье» (*соус из масла, яиц и сливок или сметаны*)

makkuin (makkuisen, makuista) — вкусный

marja (marjan, marjaa) — ягода

meri (meren, mertä) — море

mikä (minen, mitä) — что

murkina (murkinan, murkinaa) — завтрак

männä (mään, mänin) — идти

möö (meijän, meitä) — мы

nät — вот

oikiin — очень

ottaa (otan, otin) — брать, взять

ozra (ozran, ozraa) — ячмень

paistaa (paissan, paissoin) — печь, выпекать

pala (palan, pallaa) — кусок

pata (paan, pattaa) — горшок

piirakka (piirakan, piirakkaa) — пирог

praaznikka (praaznikan, praaznikkaa) — праздник

prestol'noi (prestol'noin, prestol'noita) — престоольный

prostoi (prostoin, prostoita) — простой

pudro (pudron, pudroa) — каша

päivä (päivän, päivää) — день

rokka (rokan, rokkaa) — щи

se (senen, sitä) — этот

siis — потом, затем, тогда



suppi (supin, suppia) — суп
söökki (söökin, söökkiä) — еда
söövvä (söön, söin) — есть
taas — опять
taikina (taikinan, taikinaa) — тесто
tulla (tyen, tulin) — придти
vai — или

ЛУЕММА ИНКЕРОИЕСКС

Käin miä pulmil monil,
Häärin häissä kymmenissä,
En näht tätä pittoa,
Enkä tätä potsivoa.
Supit tehty suuta möötä,
Soolat pantu meeltä möötä.
Kaik on tootu, kaik on saatu.
Kust on kokki lankoillamme?
Kokki tootu Koivissolt,
Kaik on sijat sarvellist,
Kakut kahenkoorellist.
Metoj meeloin tyttöloille,
Metoj kassan kantajille!



Lankoiseni, lintuiseni,
elkää vaa tye pahaksi panna,
meijän kehnoja pittoja,
laihaisia potsivoja.
Hot teille vettä jootettihe,
hot teille syttä söötettihe,
kui vaa tye kottoihe määttä,
veekää emoille veesti,
veekää vaa saunoin hautojalle:
«Mettä meile jootettihe,
sukurilla söötettihe».

tänäpäi — сегодня
vatruška (vatruškan, vatruškaa) — ватрушка
veeras (veerahan, veerasta) — гость
vehnä (vehnän, vehnäa) — пшеница
voi (voin, voita) — масло
žaarittaa (žaaritan, žaaritin) — жарить
ätti (ätin, ättiä) — отец

ЧИТАЕМ ПО-ИЖОРСКИ

Много свадеб повидала,
Справила пиров с десяток,
Пиршества не знала лучше,
Угощения богаче!
Сварены супы по вкусу,
Соль положена по нраву.
Раздобыто все на свете.
Повара где взял, сваточек?
Повар из Койвисто приехал,
Пирожков напек с рожками,
Булочек с двойною коркой.
Вкусный мед — для девиц красных,
Для носящих косу — мед.



Сватьюшки, мои сваточки,
вы на нас не обижайтесь,
пир убогий не судите,
постное наше угощенье.
Хоть поили вас водичкой,
хоть углями вас кормили,
когда домой вы придете,
матери весть отнесите,
баню топящей скажите:
«Медом нас там напоили,
сахаром нас там кормили».



Sil ono vaa laihat mejjän piot,
kehnoiset potsivojat, —
meil ono vaa maassa markan saaja,
havvassa rahan lukkija,
ei meil oo maalla mammaistani,
eikä vaa ilmoilla issoja.



Lankoiseen, lintuiseen,
lankot linnukkaisuveen,
elkää surra siskojanne,
elkää kantaa kakkuloja,
pilkkoja piirakkoisijanne,
lukkia lusikkojanne.
Emmä möö tulleet söömättämme,
emmä jooseet joomattamme.
Jo mejjet emmoimme söötti,
jo mejjet issoimme jootti.
Kui varaha kukkoi lauloi!
Varahemmast miun emmoin
kakut paistoi, voit sulatti,
lihat leemes lijotti,
söötti mejjet, jootti mejjet.

Потому наш беден праздник,
угощение худое, —
казначей наш в землице,
наш кормилец в могиле,
матушки на свете нету,
нет в живых отца родного».



Сватьюшки, мои сваточки,
свагушки, вы голубочки,
не грустите по сестрице,
не носите нам вы булок,
пирогов не нарежьте,
не считайте ваших ложек.
Не голодные пришли к вам,
не от жажды прибежали.
Нас уж мать всех накормила,
напоил отец нас вволю.
Как рано петух пропел!
Еще раньше наша мать
напекла булок, масла вволю натопила,
мяса в наваре наварила,
накормила нас, напоила.





INKEROIST PRAAZNIKAT

Äijä läkkäis: ”Mahat raataa — maha hoo-
vvata!”

Talvel inkeröist pittää Joulua ja Vesperis-
taa. No samoi ves’s’ola praaznikka ono Liu-
kupäivä. Kaik männööt mäelle ja kil’l’uut:
«Anna miulle ja siulle hyvää viljää kesäl!».
Liukkuut kelkat alas, kuuluu liukupäivän
laulu.

Nät ono kevät. Äijäpäiväl kaik männööt
kirkkoo, a siis nooriso ruttaa kylän otsaa, kus
ono leekut.

Jyrkipäiväl paimen ensimmäisen kerran
aijaa karjaa niitylle. A naiset pittää omaa
praaznikkaa. Höö männööt pertii, pannoot
ovvia kiin, söövät ja paljo laulaat.

Tulloo kesä. Kesäl taas ovat praaznikat:
Pedro ja Iiliä. A kesän lopus ono heppoisen
päivä — Hlaari. Joka heppoin sööp kuhila-
han ja sattulan — kakun kanamunan kera.

Syksyl inkeröist pittää Nastosjaa, talvel
pittää Talvi-Miikkulaa, männööt veerahisse
ja ootteloot Joulua. Inkeröist mahtaat pittää
praaznikkaa!

ИЖОРСКИЕ ПРАЗДНИКИ

Дед говорил: «Умеешь работать — су-
мей и отдохнуть!».

Зимой ижоры празднуют Рождество
и Крещение. Но самый веселый празд-
ник — Масленица. Все идут на гору и кри-
чат: «Дай мне и тебе большой урожай
летом!». Катятся вниз санки, звучит мас-
леничная песня.

Вот и весна. На Пасху все идут в церковь,
а потом молодежь спешит на край деревни,
где стоят качели.

В Егорьев день пастух первый раз гонит
стадо на луг. А женщины празднуют свой
праздник. Они идут в дом, закрывают дверь,
едят и много поют.

Наступает лето. Летом снова праздники:
Петров день и Ильин день. А в конце лета ло-
шадиный праздник Лаари — день Флора
и Лавра. Каждая лошадь съедает сноп и «са-
тула» — печенье с яйцом.

Осенью ижоры празднуют Настасьин
день, зимой — Зимнего Николу, ездят в гости
и ждут Рождество. Ижоры умеют празд-
новать!



LYHYT GRAMMATIKKA

Illativa Входной падеж **Kuhu?** В кого? Куда? **Mihe?** Во что? Куда?

Образуется с помощью нескольких окончаний, выбор которых зависит от типа склонения слова. Односложные существительные образуют его с помощью окончания **—hV** (где **V** означает последний гласный корня): **puu — puuhu** (дерево — в дерево), **pää — päähä** (голова — в голову).

Существительные и прилагательные типов **pere** (семья), **lammas** (овца) и некоторых других образуют формы падежа Illativa от основы Genetiva (без геминации) с помощью окончания **-sse**: **pere — perehesse** (семья — в семью), **lammas — lampahasse** (овца — в овцу). У остальных слов формы падежа Illativa образуется при помощи удлинения конечной гласной и геминации (удвоение конечного согласного в основе слова).

Äijäpäiväl kaik männööt kirkkoo.

Jyrkipäiväl naiset männööt perttii, söövät ja paljo laulaat.

Talvel inkeroist pittäät Talvi-Miikkulaa ja männööt veerahisse.

КРАТКАЯ ГРАММАТИКА

На Пасху все идут в церковь.

В Егорьев день женщины идут в дом, едят и много поют.

Зимой ижоры празднуют Зимнего Николу и ездят в гости.

Allatiivi Направительный падеж **Kelle?** Кому? На кого? **Mille?** Чему? На что? **Kuhu?** Куда?

Образуется от основы слова в падеже Genetiva прибавлением окончаний **-lle**.

Anna miulle ja siulle hyvää viljää kesäl!

Liukupäiväl kaik männööt mäelle.

Дай мне и тебе большой урожай летом!

На Масленицу все идут на гору.

Akkusativa Винительный падеж (прямое дополнение). **Kenen?** Кого? **Mikä?** Что?

В единственном числе совпадает с формами падежа Genetiva и имеет окончание **-n**. Во множественном числе совпадает с формами падежа Nominativa и имеет окончание **-t**. Обратите внимание на чередования в основе слов в этом падеже!

Joka heppoin söör kuhilahann ja sattulann — kakunn kanamunan kera.

Каждая лошадь съедает сноп и «сатула» — печенье с яйцом.

LÄKSYN SANAKIRJA

aijaa (ajan, ajoin) — ехать, гнать

ensimmäin (ensimmäisen, ensimmäistä) — первый

heppoin (heppoisen, hevoista) — лошадь

Hlaari (Hlaarin, Hlaaria) — день Св. Флора и Лавра (праздник)

СЛОВАРЬ К ТЕКСТУ УРОКА

hoovvata (hookaan, hookaisin) — отдыхать

höö (heijän, heitä) — они

Iiliä (Iiliän, Iiliätä) — Ильин день (праздник)

Joulu (Joulun, Joulua) — Рождество (праздник)

Jyrki (Jyrin, Jyrkiä) — Егорьев день (праздник)



kaik (kaiken, kaikkia) — все, всё
kakku (kakun, kakkua) — лепешка
kanamuna (kanamunan, kanamunnaa) — яйцо
karja (karjan, karjaa) — стадо
kelkat (kelkkoin, kelkkoja) — санки
kerta (kerran, kertaa) — раз
kesä (kesän, kessää) — лето
kevät (kevväen, kevättä) — весна
kiin — закрыто
kirkko (kirkon, kirkkoa) — церковь
kuhilas (kuhilahan, kuhilasta) — сноп
kus — где
kuulla (kuulen, kuulin) — слышать
kylä (kylän, kyllää) — деревня
laulaa (laulan, lauloin) — петь
laulu (laulun, laulua) — песня
leekut (leekkuloin, leekkuloja) — качели
liukua (livvun, livvuin) — кататься
Liukupäivä (Liukupäivän, Liukupäivää) — Масленица
(*праздник*)
loppu (lorun, loppua) — конец
läätä (läkkään, läkkäisin) — говорить
mahtaa (mahan, mahoin) — уметь
mäki (mäen, mäkkiä) — гора
männä (mään, mänin) — идти
nain (naisen, naista) — женщина
Nastosja (Nastosjan, Nastosjaa) — День Св. Анастасии
(*праздник*)
niitty (niityn, niittyä) — луг
no — но
nooriso (noorison, noorisoa) — молодежь

LUEMMA INKEROISEKS

Livvukka, rekoï lippïä,
Lipiäistä liukuteetä,
Karhiaista kaivoteetä.
Miks ei kuulu kukkujaist,
Eikä äänen antajaist?

nät — вот
oma (oman, ommaa) — свой
ootella (oottelen, oottelin) — ждать
otsa (otsan, otsaa) — конец
ovi (oven, ovvia) — дверь
raimen (raimenen, raimenta) — пастух
paljo — много
panna (paan, panin) — ставить, положить
Pedro (Pedron, Pedroa) — Петров день (*праздник*)
perti (pertin, perttiä) — комната, изба
pittää (piän, piin) — держать
praaznikka (praaznikan, praaznikkaa) — праздник
päivä (päivän, päivää) — день
raataa (raan, raaoïn) — работать
ruttaa (rutan, rutin) — спешить
samoi (samoin, samoita) — самый
sattula (sattulan, satulaa) — седло
syksy (syksyn, syksya) — осень
söövvä (söön, söin) — есть
taas — опять
talvi (talven, talvia) — зима
Talvi-Miikkula (Talvi-Miikkulan, Talvi-Miikkulaa) —
Никола Зимний (*праздник*)
tulla (tyen, tulin) — прийти
veeras (veerahan, veerasta) — гость
Veserista (Veserissan, Veseristaa) — Крещение
(*праздник*)
ves's'ola (ves's'olan, ves's'olaa) — веселый
äijä (äijän, äijää) — бабушка
Äijäpäivä (Äijäpäivän, Äijäpäivää) — Пасха
(*праздник*)

ЧИТАЕМ ПО-ИЖОРСКИ

Катитесь, сани скользкие,
По скользкой дороге для катания,
По шершавой колодезной дороге.
Почему не слышно кукующих,
И подающих голос?



Mikä mejän tyttölöil,
Kuka kassoin kantajil?



Urpa verpaa,
Viikokselle velkaa,
Kanaltaas muna,
Kakku taikinaisaltaas,
Voilusikka leivältääs!



Pyhä Jyrki metsän herra,
Miikkula meroin kuninkas,
Paa siä suelle suitset päähä,
Paa siä karhut kammitsaa.



Tulkaaha tulelle mejän,
Valukaaha valkijalle,
Tookaa puuta tulessanne,
Hiiltoi hipjoi sezlässänne,
Kekelettä kenkässänne!



Pyhä Pedro armollinen
Pyhä Iilia isäntä,
Laskii maaha maajalalle,
Tye meille veerahisse.
Kai on saatu, kai on tootu
Pyhän Pedron kunniaks,
Pyhän Iilian varaks.
Nossa pilvi pikkarain,
Hattarain harvukkain,
Kastele mejän kagroja,
Ojentele ozria.

Что с нашими девушками
Что с носящими косы?



Верба, верба,
На неделю долг,
От твоей курицы — яйцо,
Кусок хлеба от твоего теста,
Ложка масла от твоего пирога!



Святой Егорий, господин леса,
Николай, король моря,
Надень ты узду на волков,
Надень на медведей путы.



Приходите к нашему пламени,
Стекайтесь к огню,
Приносите дров с собой,
Тлеющие угли за пазухой,
Головешки в своих сапогах!



Святой Петр милостивый,
Святой Илья, хозяин,
Сойди на землю,
Приди к нам в гости.
Все добыто, все принесено
В честь святого Петра,
Для святого Ильи.
Подними облако маленькое,
Тучку реденькую,
Намочи наши овсы,
Распрями ячменя.



INKEROIN-VENNÄHEN SANAKIRJA ИЖОРСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ

Если словарное слово на ижорском языке — существительное, прилагательное или местоимение, то после основного словарного слова в форме падежа *Nominativa* (Именительный падеж) в скобках указаны формы еще двух базовых падежей — *Genetiva* (Родительный падеж) и *Partitiva* (Частичный падеж). Если словарное слово на ижорском языке — глагол в форме I инфинитива, то в скобках указаны формы 1 лица единственного числа настоящего времени *Preesens* и простого прошедшего времени *Imperfekta*.

А а

a — а
ah — ах
ahkera (ahkeran, ahkeraa) — трудолюбивый, усердный, старательный
ai-voi — ой-ой
aijaa (ajan, ajoin) — гнать, ехать
aika (ajan, aikaa) — время, период
ain — всегда
al — под
alkua (alun, aluin) — начинать(ся)
alle — вниз
alto (allon, altoa) — волна
arkipäivä (arkipäivän, arkipäivää) — будний день
assia (assian, assiata) — дело, вещь
auki — открыто
avata (avvaan, avvaisin) — открывать
avvain (avvaimen, avvainta) — ключ

В в

butka (butkan, butkaa) — «будка» (*рыбацкий передвижной домик*)

С с

saju (sajun, sajjua) — чай
cugunikka (cugunikan, cugunikkaa) — чугунок

Д д

da — и, да

daaže — даже
duumata (duumaan, duumaisin) — думать

Е е

ellää (elän, elin) — жить
elo (elon, elloa) — жизнь
emä (emän, emmää) — мама, мать
enne — до
ennempi — больше, раньше
ensimmäin (ensimmäisen, ensimmäistä) — первый
etähäl — дальше

F f

fol'klora (fol'kloran, fol'kloraa) — фольклор

G g

griba (griban, gribbaa) — гриб

Н н

haara (haavan, haaraa) — осина
haili (hailin, hailia) — салака
haukkua (haukun, haukuin) — лаять
henki (henken, henkia) — душа
heppoin (heppoisen, hevoista) — лошадь
herne (herneehen, hernehtä) — горох
hervi (herven, herviä) — лось
hilja (hiljan, hiljaa) — тихий
hirnua (hironun, hirnuin) — ржать
Hlaari (Hlaarin, Hlaaria) — день Святых Флора и Лавра (*праздник*)



hoikka (hoikan, hoikkaa) — худой
hoitaa (hoijan, hoisin) — беречь
hooli (hoolen, hoolta) — забота
hoolittaa (hoolitan, hoolitin) — готовить
hoomus (hoomuksen, hoomusta) — утро
hoovvata (hookaan, hookaisin) — отдыхать
hos — хотя
huima (huiman, huimaa) — шустрый
hupätä (huprään, hupräisin) — прыгать
hyvä (hyvän, hyvää) — хороший, добрый
hää (hänen, häntä) — он, она, оно
höö (heijän, heitä) — они

I i

i — и
ihhala (ihhalan, ihalaa) — прекрасный
Iiliä (Iiliän, Iiliätä) — Ильин день (*праздник*)
ikkuna (ikkunan, ikkuna) — окно
ikkunal — во дворе
ilta (illan, iltaa) — вечер
iltain (iltaisen, iltaista) — ужин
inkeroi (inkeroisen, inkeroista) — ижор, ижорка;
ижорский
Inkeroin maa (Inkeroisenn maan, Inkeroin maa) —
Ижорская земля
inmihin (inmihisen, inmihistä) — человек
istua (issun, issuin) — сидеть
itkiä (iten, itin) — плакать
itku-virsi (itku-virren, itku-virtta) — плач

J j

ja — и
jauho (jauhon, jauhoa) — мука
joka — каждый
joki (joen, jokkia) — река
joonitella (joonittelen, joonittelin) — носиться
joovva (joon, join) — пить
Joulu (Joulun, Joulua) — Рождество (*праздник*)
jurma (jurman, jurmaa) — смелый
Jyrki (Jyrin, Jyrkiä) — Егорьев день (*праздник*)

jänis (jäniksen, jänistä) — заяц
järvi (järven, järviä) — озеро
jää (jään, jäätä) — лед
jäävvä (jään, jain) — остаться

K k

kaaska (kaasan, kaaska) — сказка
kaheksan (kaheksan, kaheksaa) — восемь
kaik (kaiken, kaikkia) — все, всё
kaivo (kaivon, kaivoa) — колодец
kakku (kakun, kakkua) — лепешка
kaks (kahen, kahta) — два
kala (kalan, kallaa) — рыба
kalamees (kalameehen, kalameesta) — рыбак
kalmat (kalmoin, kalmoja) — кладбище
kana (kanan, kannaa) — курица
kanamuna (kanamunan, kanamunna) — куриное
яйцо
kankas (kankahan, kankasta) — бор
kans (kannen, kantta) — стол
karusta (karussan, karustaa) — капуста
karhu (karhun, karhua) — медведь
karja (karjan, karjaa) — стадо
Karjalan kannas (Karjalan kannaksen, Karjalan kannas-
ta) — Карельский перешеек
kasi (kasin, kassia) — кошка
katsoa (katson, katsoin) — смотреть
katto (katon, kattoa) — крыша
kazvaa (kazvan, kazvoim) — расти
keel (keelen, keeltä) — язык
kelkat (kelkkoin, kelkkoja) — санки
keltain (keltaisen, keltaista) — желтый
ken (kenen, ketä) — кто
kera — с
kera — тоже
kerta (kerran, kertaa) — раз
kerves (kervehen, kervestä) — топор
keski (kesen, keskia) — середина
kesä (kesän, kessää) — лето
kevät (kevväen, kevättä) — весна



kiin — закрыто
kiire — быстро
kiittää (kiitän, kiitin) — благодарить, хвалить
kil'1'ua (kil'1'un, kil'1'uin) — кричать
kippuna (kippunan, kipunaa) — искра
kirja (kirjan, kirjaa) — книга, письмо
kirjaparvi (kirjaparven, kirjaparvia) — книжная полка
kirjava (kirjavan, kirjavaa) — расписной, пестрый
kirkas (kirkkahan, kirkasta) — светлый
kirkko (kirjon, kirkkoa) — церковь
kirsto (kirsson, kirstoa) — сундук
kiukaa (kiukaan, kiukaata) — печка
kivi (kiven, kivviä) — камень
kivikerves (kivikervehen, kivikervestä) — каменный
топор
koira (koiran, koiraa) — собака
koivu (koivun, koivua) — береза
koivusikko (koivusikon, koivusikkoa) — березняк
kolt (kolmen, kolmia) — три
kons — когда
korkia (korkian, korkijaa) — высокий
koti (koin, kottia) — дом
koukku (koukun, koukkua) — кочерга
kova (kovan, kovvaa) — крепкий
ku — если, как
kuhilas (kuhilahan, kuhilasta) — сноп
kui — как
kuivaa (kuivan, kuivin) — сохнуть
kukka (kukan, kukkaa) — цветок
kul'tura (kul'turan, kul'turaa) — культура
kumra (kumman, kumraa) — который
kura (kuran, kurraa) — левый
kurvi (kurven, kurvia) — корюшка
kus — где
kuu (kuun, kuuta) — месяц, луна
kuulla (kuulen, kuulin) — слышать
kuunnella (kuuntelen, kuuntelin) — слушать
kuus (kuuvven, kuutta) — шесть
kuusi (kuusen, kuusta) — ель
kuusikko (kuusikon, kuusikkoa) — ельник

kuva (kuvan, kuvvaa) — картина, фотография, рисунок, узор
kylä (kylän, kyllää) — деревня
kyllä — конечно
kylmä (kylmän, kylmää) — холодный
kymmen (kymmenän, kymmenää) — десять
kysyä (kysyn, kysyin) — спрашивать
kysymys (kysymyksen, kysymystä) — вопрос
käppiä (käppiän, käpijää) — красивый
käsi (käen, kättä) — рука
käyvä (käyn, käin) — ходить

L I

lafkoi (lafkoin, lafkoja) — магазин
lammas (lampahan, lammasta) — овца
lapsenlaulu (lapsenlaulun, lapsenlaulua) — детская
песня
lapsi (lapsen, lasta) — ребенок
laskiissa (laskiin, laskiisin) — спускаться
laulaa (laulan, lauloin) — петь
laulaja (laulajan, laulajaa) — певец
laulava (laulavan, laulavaa) — поющий
laulu (laulun, laulua) — песня
Lavvas (Laukahan, Lavvasta) — река Луга
leekut (leekkuloin, leekkuloja) — качели
leenen — буду (буд. вр.), см. olla
lehmä (lehmän, lehmää) — корова
lehtolintu (lehtolinnun, lehtolintua) — «лиственница»
птица (*в фольклоре*)
leina (leinan, leinaa) — траур
leipoja (leivoin, leivoin) — месить
lello (lellon, lelloa) — игрушка
lessiä (lesin, lesin) — лежать
levviä (levviän, levijää) — широкий
liha (lihan, lihhaa) — мясо
linna (linnan, linnaa) — город
lintti (lintin, linttiä) — лента
liukua (livvun, livvuin) — кататься
Liukurpäivä (Liukurpäivän, Liukurpäivää) — Масленица
(*праздник*)



loon — рядом
loppu (lopun, loppua) — конец
lounat (lounahan, lounatta) — обед
lukkia (luen, luin) — читать
luku (luun, lukkua) — заговор
lyhyt (lyhhyen, lyhyttä) — короткий
lämmä (lämmän, lämmää) — корова
lässivä (lässivän, lässivää) — больной
läätä (läkkään, läkkäisin) — говорить, рассказывать
löytää (lövvän, löysin) — находить

M m

maa (maan, maata) — земля, страна
maailma (maailman, maailmaa) — мир
maakankas (maakankahan, maakankasta) — половик
maamuna (maamunan, maamunnaa) — картофель
maata (makkaan, makkaisin) — спать
mahtaa (mahan, mahoin) — уметь
maito (majjon, maitoa) — молоко
maitopata (maitopaan, maitopattaa) — кувшин для молока
makanja (makanjan, makanjaa) — «маканье» (*соус из яиц, масла и сливок или сметаны*)
makkuin (makkuisen, makuista) — вкусный
marja (marjan, marjaa) — ягода
mattala (mattalan, matalaa) — низкий, мелкий
mees (meehen, meestä) — мужчина; муж
meri (meren, mertä) — море
merta (merran, mertaa) — корзина; ловушка для рыбы
metsä (metsän, metsää) — лес
metsäsika (metsäsian, metsäsikkaa) — кабан
mikä (minen, mitä) — что
miä (miun, minnuu) — я
monasteri (monasterin, monasteria) — монастырь
morssia (morssian, morsiat) — невеста
mukkava (mukkavan, mukavaa) — удобный, приятный, интересный
munu (munan, munnaa) — яйцо
murkina (murkinan, murkinaa) — завтрак
myykin (myykin, myykin) — мычать

mäki (mäen, mäkkiä) — гора
männä (mään, mänin) — идти
märkä (märän, märkää) — мокрый
mörnää (mörnän, mörnin) — издавать звуки
möö (meijän, meitä) — мы

N n

naapuri (naapurin, naapuria) — сосед
nagraa (nagran, nagroin) — смеяться
nain (naisen, naista) — женщина; жена
Nastosja (Nastosjan, Nastosjaa) — день Анастасии (*праздник*)
neet (niijen, niitä) — эти; они
neito (neijon, neitoa) — дева, девушка
neljä (neljän, neljää) — четыре
Neva (Nevan, Nevvaa) — река Нева
niitty (niityn, niittyä) — луг
niku — словно, как
nimi (nimen, nimmiä) — имя, название
no — но
noissa (noisen, noisin) — становиться; подниматься, вставать
noor (nooren, noorta) — молодой
nooriso (noorison, noorisoa) — молодежь
nostaa (nossan, nossin) — поднимать
nukkuu (nukun, nukuin) — засыпать
nyt — сейчас, теперь
nähdä (näen, näin) — видеть
näätä, näätä (näijän, näitä) — эти
nät — вот

O o

obakka (obakan, obakkaa) — гриб
ohvotnikka (ohvotnikan, ohvotnikkaa) — охотник
oikia (oikian, oikijaa) — правый
oikiin — очень
olla (oon, olin) — быть, есть
oma (oman, ommaa) — свой, своя
oma maa (oman maan, ommaa maata) — родина
ommella (ompelen, ompelin) — шить



ommenapuun (ommenapuun, ommenapuuta) — яблоня
onnellinen (onnellikahan, onnellikasta) — счастливый
ootella (oottelen, oottelin) — ждать
opasnoi (opasnoin, opasnoita) — опасный
opettaa (opetan, opetin) — обучать
oppiissa (oppiin, oppiisin) — учиться
oppikirja (oppikirjan, oppikirjaa) — учебник
Oredeži (Oredežin, Oredežia) — река Оредеж
otsa (otsan, otsaa) — конец
ottaa (otan, otin) — брать, взять
ovi (oven, ovvia) — дверь
ozra (ozran, ozraa) — ячмень

P p

paikka (paikan, paikkaa) — место
raimen (raimenen, raimenta) — пастух
paistaa (paissan, paissoin) — печь, выпекать
paita (pajjan, paitaa) — рубашка
paksu (paksun, paksua) — толстый
pala (palan, pallaa) — кусок
paljo — много
panna (paan, panin) — ставить, положить
paras (parrahan, parasta) — лучший, любимый
parvi (parven, parvia) — полка
pata (paan, pattaa) — горшок
Pedro (Pedron, Pedroa) — Петров день (*праздник*)
peen (peenen, peentä) — маленький
pehmiä (pehmiän, pehmijää) — мягкий
pelto (pellon, peltoa) — поле
pere (perrehen, perehtä) — семья
perti (perten, perttia) — комната, изба
Petteri (Petterin, Petteria) — город Санкт-Петербург
pettäjä (pettäjän, pettäjää) — сосна
pihlaajapuun (pihlaajapuun, pihlaajapuuta) — рябина
piirakka (piirakan, piirakkaa) — пирог
pikkarain (pikkaraisen, pikkaraista) — маленький
pilu (pilun, pillua) — вышивка
piluttaa (pilutan, pilutin) — вышивать
pittää (piän, piin) — держать
pois — прочь

polle (pollen, pollea) — передник
praaznikka (praaznikan, praaznikkaa) — праздник
prestol'noi (prestol'noin, prestol'noita) — престольный
prostoi (prostoin, prostoita) — простой
pudro (pudron, pudroa) — каша
puhas (puhtahan, puhasta) — чистый, настоящий
pulmat (pulmiin, pulmia) — свадьба
punnain (punnaisen, punaista) — красный
purra (puren, purin) — кусать
puu (puun, puuta) — дерево
pyytää (pyyvvän, pyysin) — ловить
päivä (päivän, päivää) — день
päivyt (päivyen, päiväyttä) — солнце
pää (pään, päätä) — голова, главный
pääl — на
pääsköi (pääsköin, pääsköjää) — ласточка

R r

raataa (raan, raaoin) — работать
rahi (rahin, rahhia) — скамейка
rahvas (rahvahan, rahvasta) — народ
ranta (rannan, rantaa) — берег
raskas (raskahan, raskasta) — тяжелый, трудный
rauha (rauhan, rauhaa) — мир, покой
rauhallinen (rauhallisen, rauhallista) — спокойный, мирный
repoi (revoin, reppoja) — лиса
reukas (reukkahan, reukasta) — грязный
riijjella (riitelen, riitelin) — ругаться
riissu (riissun, riissua) — вещь
rikas (rikkahan, rikasta) — богатый
rippua (ripun, ripuin) — висеть
rohhoi (rohhoisen, rohoista) — зеленый
rokka (rokan, rokkaa) — щи
rovatti (rovatin, rovattia) — кровать
ruis (rukkehen, ruista) — рожь
ruttaa (rutan, rutin) — спешить

S s

saari (saaren, saarta) — остров



saavva (saan, sain) — получать
 samoi (samoin, samoita) — самый
 sannoa (saon, saoin) — сказать
 sarrana (sarranan, saranaa) — «сапано» (*головной убор замужней ижорки*)
 saraffana (saraffanan, saraffannaa) — сарафан
 sarraja (sarrajan, sarajaa) — сарай
 sata (saan, sattaa) — сто
 sattula (sattulan, satulaa) — седло
 se (senen, sitä) — это; этот; тот
 seel' — там
 seisoa (seison, seisoin) — стоять
 seitsen (seitsemän, seitsemää) — семь
 semvert — поэтому
 senen peräst — потому что
 senihka (senihkan, senihkaa) — жених
 siar (siaren, siarta) — сестра
 siin — здесь
 siis — тогда, затем, потом
 sika (sian, sikkaa) — свинья
 sinnin (sinnisen, sinistä) — синий
 siä (siun, sinnua) — ты
 Soikkolan poolsaari (Soikkolan poolsaaren, Soikkolan poolsaarta) — Сойкинский полуостров
 soppuin (soppuisen, soppuista) — дружный
 Sosnovij bor (Sosnovij boran, Sosnovij borraa) — город Сосновый бор
 sota (soan, sottaa) — война
 soutaa (sovvan, sousin) — грести
 sto — что
 stooli (stoolin, stoolia) — стул
 sukulain (sukulaisen, sukulaista) — родственник
 suppi (supin, suppia) — суп
 suru (surun, surua) — горе
 surullin (surullisen, surullista) — грустный
 susi (suen, sutta) — волк
 suur (suuren, suurta) — большой
 Suur meri (Suuren meren, Suurta mertä) — Финский залив
 suvata (suvvaan, suvvaisin) — любить

syksy (syksyn, syksyä) — осень
 syntyä (syynnyn, synnyin) — родиться
 syvä (syvän, syvvää) — глубокий
 syän (syämen, syäntä) — сердце
 söökki (söökin, söökkiä) — еда
 sööttää (söötän, söötin) — кормить
 söövvä (söön, söin) — есть, кушать

Š š

škaappi (škaapin, škaappia) — шкаф
 škoulu (škoulun, škoulua) — школа
 špeili (špeilin, špeilia) — зеркало

T t

taas — опять
 tahtoa (tahon, tahoin) — хотеть
 taikina (taikinan, taikinaa) — тесто
 taivas (taivahan, taivasta) — небо
 takas — назад
 takkaan — позади
 talo (talon, talloa) — дом
 talvi (talven, talvia) — зима
 Talvi-Miikkula (Talvi-Miikkulan, Talvi-Miikkulaa) — Никола Зимний (*праздник*)
 tarha (tarhan, tarhaa) — огород
 tavallin (tavallisen, tavallista) — обычный
 tee (teen, teetä) — дорога
 tehdä (teen, tein) — делать
 tehdä töötä (teen töötä, tein töötä) — работать
 terve (tervehen, tervehtä) — здоровый
 tihiä (tihhiän, tihijää) — густой
 tihti — часто
 tiittää (tiijjen, tiisin) — знать
 toin (toisen, toista) — второй, другой
 tomakka (tomakan, tomakkaa) — туман
 tormi (tormin, tormia) — шторм
 tuhatta (tuhatan, tuhatta) — тысяча
 tuli (tulen, tulta) — огонь
 tulla (tyen, tulin) — приходить
 tuuli (tuulen, tuulta) — ветер



tyttöi (tytöin, tyttöjä) — девушка
täl — здесь
tämä (tämän, tätä) — это
tänpäi — сегодня
täs — здесь
töö (teijän, teitä) — вы
töö (töön, töötä) — работа

U u

uulitsa (uulitsan, uulitsaa) — улица
uus (uuvven, uutta) — новый

V v

vaa — только
vaarnikke (vaarniken, vaarnikkea) — полотенце
vaate (vaattehen, vaatehta) — одежда
vahva (vahvan, vahvaa) — крепкий
vai — или
valkia (valkian, valkijaa) — белый
vanha (vanhan, vanhaa) — старый
vanha juttu (vanhan jutun, vanhaa juttua) — предание
vankkuri (vankkurin, vankkuria) — телега
varis (variksen, varista) — ворона
varsi (varren, vartta) — стебель, течение
vassata (vastaan, vastaisin) — отвечать, ответить
vatruška (vatruškan, vatruškaa) — ватрушка
ved' — весть
veelä — еще
veeras (veerahan, veerasta) — чужой, гость
vehnä (vehnän, vehnää) — пшеница
veljä (veljän, veljää) — брат
vene (vennehen, venehtä) — лодка
vennähen — русский (*прилаг.*)
Vennää (Vennähen, Vennäätä) — Россия
venäläin (venäläisen, venäläistä) — русский, русская
(*суц.*)

verkko (verkon, verkkoa) — сеть
Veserista (Veserissan, Veseristaa) — Крещение (*празд-
ник*)
ves's'ola (ves's'olan, ves'olaa) — веселый
vihhain (vihhaisen, vihaista) — злой
viis (viijjen, viittä) — пять
viisas (viisahan, viisasta) — умный
voi (voin, voita) — масло
voija (voin, voisin) — мочь
voimakas (voimakkahan, voimakasta) — сильный
voittaa (voitan, voitin) — побеждать
voos (voovven, vootta) — год
vot — вот
väki (väen, väkkiä) — народ
vöö (vöön, vöötä) — пояс

Y y

yheksän (yheksän, yheksää) — девять
yks (yhen, yhtä) — один
ympäär — вокруг

Z z

-

Ž ž

žaarittaa (žaaritin, žaaritin) — жарить

Ä ä

äijä (äijän, äijää) — дедушка
Äijäpäivä (Äijäpäivän, Äijäpäivää) — Пасха (*празд-
ник*)
ämmä (ämmän, ämmää) — бабушка
ätti (ätin, ättiä) — отец

Ö ö

öö (ööön, öötä) — ночь



Если словарное слово на ижорском языке — существительное, прилагательное или местоимение, то после основного словарного слова в форме падежа *Nominativa* (Именительный падеж) в скобках указаны формы еще двух базовых падежей — *Genetiva* (Родительный падеж) и *Partitiva* (Частичный падеж). Если словарное слово на ижорском языке — глагол в форме I инфинитива, то в скобках указаны формы 1 лица единственного числа настоящего времени *Preesens* и простого прошедшего времени *Imperfekta*.

- А**
 а — а
 Анастасии день (*праздник*) — *Nastosja* (*Nastosjan, Nastosjaa*)
 ах — *ah*
- Б**
 бабушка — *ämmä* (*ämmän, ämmää*)
 белый — *valkia* (*valkian, valkijaa*)
 берег — *ranta* (*rannan, rantaa*)
 береза — *koivu* (*koivun, koivua*)
 березняк — *koivusikko* (*koivusikon, koivusikkoa*)
 беречь — *hoitaa* (*hoijan, hoisin*)
 благодарить — *kiittää* (*kiitän, kiitin*)
 богатый — *rikas* (*rikkahan, rikasta*)
 больной — *lässivä* (*lässivän, läshivää*)
 больше — *ennempi*
 большой — *suur* (*suuren, suurta*)
 бор — *kankas* (*kankahan, kankasta*)
 брат — *veljä* (*veljän, veljää*)
 брать — *ottaa* (*otan, otin*)
 «будка» (*рыбацкий передвижной домик*) — *butka* (*butkan, butkaa*)
 будний день — *arkipäivä* (*arkipäivän, arkipäivää*)
 быстро — *kiire*
 быть — *olla* (*oon, olin*), *буд. вр. leenen*
- В**
 ватрушка — *vatruška* (*vatruškan, vatruškaa*)
 ведь — *ved'*
- веселый — *ves's'ola* (*ves's'olan, ves'olaa*)
 весна — *kevät* (*kevväen, kevättä*)
 ветер — *tuuli* (*tuulen, tuulta*)
 вечер — *ilta* (*illan, iltaa*)
 вещь — *riissu* (*riissun, riissua*); *assia* (*assian, assiata*)
 взять — *ottaa* (*otan, otin*)
 видеть — *nähhä* (*näen, näin*)
 висеть — *riippua* (*riipun, ripuin*)
 вкусный — *makkuin* (*makkuisen, makuista*)
 вниз — *alle*
 война — *sota* (*soan, sottaa*)
 вокруг — *ympäär*
 волк — *susi* (*suen, sutta*)
 волна — *alto* (*allon, altoa*)
 вопрос — *kysymys* (*kysymyksen, kysymystä*)
 ворона — *varis* (*variksen, varista*)
 восемь — *kaheksan* (*kaheksan, kaheksaa*)
 вот — *vot, nä*
 время — *aika* (*ajan, aikaa*)
 все — *kaik* (*kaiken, kaikkia*)
 всегда — *ain*
 вставить — *noissa* (*noisen, noisin*)
 второй — *toin* (*toisen, toista*)
 вы — *töö* (*teijän, teitä*)
 высокий — *korkia* (*korkian, korkijaa*)
 вышивать — *piluttaa* (*pilutan, pilutin*)
 вышивка — *pilu* (*pilun, pillua*)
- Г**
 где — *kus*

главный — pää (pään, päätä)
глубокий — syvä (syvän, syvvää)
гнать — ajaa (ajan, ajoin)
говорить — läätä (läkkään, läkkäisin)
год — voos (voovven, vootta)
голова — pää (pään, päätä)
гора — mäki (mäen, mäkkiä)
горе — suru (surun, surrua)
город — linna (linnan, linnaa)
горох — herne (hernehen, hernehtä)
горшок — pata (paan, pattaa)
гость — veeras (veerahan, veerasta)
готовить — hoolittaa (hoolitan, hoolitin)
грести — soutaa (sovvan, sousin)
гриб — obakka (obakan, obakkaa)
грустный — surullin (surullisen, surullista)
грязный — reukas (reukkahan, reukasta)
густой — tihhiä (tihhiän, tihjiää)

Д

да — da
даже — daaže
дальше — etähäl
два — kaks (kahen, kahta)
дверь — ovi (oven, ovvia)
двор: во дворе — ikkunal
дева — neito (neijon, neitoa)
девушка — tyttöi (tytöin, tyttöjä), neito (neijon, neitoa)
девять — yheksän (yheksän, yheksää)
дедушка — äijä (äijän, äijää)
делать — tehä (teen, tein)
дело — assia (assian, assiata)
день — päivä (päivän, päivää)
деревня — kylä (kylän, kyllää)
дерево — puu (puun, puuta)
держать — pittää (piän, piin)
десять — kymmen (kymmenän, kymmenää)
детская песня — lapsenlaulu (lapsenlaulun, lapsen-
laulua)
до — enne

добрый — hyvä (hyvän, hyvää)
дом — koti (koin, kottia); talo (talon, talloa)
дорога — tee (teen, teetä)
другой — toin (toisen, toista)
дружный — soppuin (soppuisen, soppuista)
думать — duumata (duumaan, duumaisin)
душа — henki (henken, henkia)

Е

Егорьев день (*праздник*) — Jyrki (Jyrin, Jyrkiä)
еда — söökki (söökin, söökkiä)
ель — kuusi (kuusen, kuusta)
ельник — kuusikko (kuusikon, kuusikkoa)
если — ku
есть — ono
есть (кушать) — söövvä (söön, söin)
ехать — ajaa (ajan, ajoin)
еще — veelä

Ж

жарить — žaarittaa (žaaritin, žaaritin)
ждать — ootella (oottelen, oottelin)
желтый — keltain (keltaisen, keltaista)
жена — nain (naisen, naista)
жених — senihka (senihkan, senihkaa)
женщина — nain (naisen, naista)
жизнь — elo (elon, elloa)
жить — ellää (elän, elin)

З

забота — hooli (hoolen, hoolta)
завтрак — murkina (murkinan, murkinaa)
заговор — luku (luun, lukkuu)
закрыто — kiin
засыпать — nukkuu (nukun, nukuin)
затем — siis
заяц — jänis (jäniksen, jänistä)
здесь — siin; täl; täs
здоровый — terve (tervehen, tervehtä)
зеленый — rohhoi (rohhoisen, rohoista)



земля — maa (maan, maata)
зеркало — špeili (špeilin, špeilia)
зима — talvi (talven, talvia)
злой — vihvain (vihhaisen, vihaista)
знать — tiittää (tijjen, tiisin)

И

и — ja, da, i
игрушка — lello (lellon, lelloa)
идти — männä (mään, mänin)
ижор (ижорка) — inkeroiin (inkeroisen, inkeroista)
Ижорская земля — Inkeroiin maa (Inkeroisen maan, Inkeroista maata)
ижорский — inkeroiin (inkeroisen, inkeroista)
изба — pertti (pertin, perttia)
издавать звуки — mörnää (mörnän, mörnin)
или — vai
Ильин день (*праздник*) — Iiliä (Iiliän, Iiliätä)
имя — nimi (nimen, nimmiä)
интересный — mukkava (mukkavan, mukavaa)
искра — kippuna (kippanan, kipunaa)

К

кабан — metsäsika (metsäsian, metsäsikkaa)
каждый — joka
как — ku; kui; niku
капуста — kapusta (kapussan, kapustaa)
Карельский перешеек — Karjalan kannas (Karjalan kannaksen, Karjalan kannasta)
камень — kivi (kiven, kivviä)
каменный топор — kivikerves (kivikervehen, kivikervestä)
картина — kuva (kuvan, kuvvaa)
картофель — maamuna (maamunan, maamunnaa)
кататься — liukua (livvun, livvuin)
качели — leekut (leekkuloin, leekkuloja)
каша — pudro (pudron, pudroa)
кладбище — kalmat (kalmoin, kalmoja)
класть — panna (paan, panin)
ключ — avvain (avvaimen, avvainta)

книга — kirja (kirjan, kirjaa)
книжная полка — kirjaparvi (kirjaparven, kirjaparvia)
когда — kons
колодец — kaivo (kaivon, kaivoa)
комната — pertti (pertin, perttia)
конечно — kyllä
конец — loppu (lopun, loppua); конец деревни — otsa (otsan, otsaa)
корзина — merta (merran, merta)
кормить — sööttää (söötän, söötin)
корова — lehmä (lehmän, lehmää)
короткий — lyhyt (lyhhyen, lyhyttä)
корюшка — kurvi (kurven, kurvia)
который — kumpa (kumman, kumpaa)
кошка — kasi (kasin, kassia)
кочерга — koukku (koukun, koukkua)
красивый — käppiä (käppiän, käpijää)
красный — punnain (punnaisen, punaista)
крепкий — kova (kovan, kovvaa); vahva (vahvan, vahvaa)
кричать — kil'l'ua (kil'l'un, kil'l'uin)
кровать — rovatti (rovatin, rovattia)
крыша — katto (katon, kattoa)
кто — ken (kenen, ketä)
кувшин для молока — maitopata (maitopaan, maitorattaa)
культура — kul'tura (kul'turan, kul'turaa)
куриное яйцо — kanamuna (kanamunan, kanamunnaa)
курица — kana (kanan, kannaa)
кусать — purra (puren, purin)
кусок — pala (palan, pallaa)
Крещение (*праздник*) — Vesperista (Vesperissan, Vesperistaa)

Л

ласточка — pääsköi (pääsöin, pääsköjä)
лаять — haukkua (haukun, haukuin)
левый — kura (kuran, kurraa)
лед — jää (jään, jäätä)
лежать — lessiä (lesin, lesin)



лента — lintti (lintin, linttiä)
лепешка — kakku (kakun, kakkua)
лес — metsä (metsän, metsää)
лето — kesä (kesän, kessää)
лиса — repoi (revoин, reppoja)
лиственная птица (в фольклоре) — lehtolintu
(lehtolinnun, lehtolintua)
лишь — vaa
ловить — pyytää (pyyvvän, pyysin)
ловушка (для рыбы) — merta (merran, mertaa)
лодка — vene (vennehen, venehtä)
лось — hervi (herven, herviä)
лошадь — heppoin (heppoisen, hevoista)
луг — niitty (niityn, niittyä)
Луга (река) — Lavvas (Laukahan, Lavvasta)
луна — kuu (kuun, kuuta)
лучший — paras (parrahan, parasta)
любимый — paras (parrahan, parasta)
любить — suvata (suvvaan, suvvaisin)

М

магазин — lafkoi (lafkoin, lafkoja)
«маканье» (соус из яиц, масла, сливок или сметаны) — makanja (makanjan, makanjaa)
маленький — peen (peenen, peentä); pikkarain
(pikkaraisen, pikkaraista)
мама — emä (emän, emmää)
Масленица (праздник) — Liukupäivä (Liukupäivän, Liukupäivää)
масло — voi (voin, voita)
мать — emä (emän, emmää)
медведь — karhu (karhun, karhua)
мелкий — mattala (mattalan, matalaa)
месить — leipoja (leivoin, leivoin)
место — paikka (paikan, paikkaa)
месяц — kuu (kuun, kuuta)
мир — maailma (maailman, maailmaa); rauha (rauhan, rauhaa)
мирный — rauhallinen (rauhallisen, rauhallista)
много — paljo

мокрый — märkä (märän, märkää)
молодежь — nooriso (noorison, noorisoa)
молодой — noor (nooren, noorta)
молоко — maito (maidon, maitoa)
монастырь — monasteri (monasterin, monasteria)
море — meri (meren, mertä)
мочь — voija (voin, voisin)
муж — mees (meehen, meestä)
мужчина — mees (meehen, meestä)
мука — jauho (jauhon, jauhoa)
мы — möö (meidän, meitä)
мычать — myyppiä (myykin, myykin)
мягкий — pehmiä (pehmiän, pehmijää)
мясо — liha (lihan, lihhaa)
Масленица (праздник) — Liukupäivä (Liukupäivän, Liukupäivää)

Н

на — pääl
назад — takas
название — nimi (nimen, nimmiä)
народ — rahvas (rahvahan, rahvasta); väki (väen, väkkiä)
настоящий — puhas (puhtahan, puhasta)
находить — löytää (lövvän, löysin)
начинать(ся) — alkua (alun, aluin)
небо — taivas (taivahan, taivasta)
Нева (река) — Neva (Nevan, Nevvaa)
невеста — morsia (morsian, morsiaa)
низкий — mattala (mattalan, matalaa)
Никола Зимний (праздник) — Talvi-Miikkula (Talvi-Miikkulan, Talvi-Miikkulaa)
но — no
новый — uus (uuvven, uutta)
носиться — joonitella (joonittelen, joonittelin)
ночь — öö (öönn, öötä)
О
обед — lounat (lounahan, lounatta)
обучать — opettaa (opetan, opetin)



обычный — tavallin (tavallisen, tavallista)
овца — lammas (lampahan, lammasta)
огонь — tuli (tulen, tulta)
огород — tarha (tarhan, tarhaa)
одежда — vaate (vaatteen, vaatehta)
один — yks (yhen, yhtä)
озеро — järvi (järven, järviä)
ой-ой — ai-voi
окно — ikkuna (ikkunan, ikkunaa)
он (она, оно) — hää (hänen, häntä)
они — höö (heijän, heitä); neet (niijen, niitä)
опасный — opasnoi (opasnoin, opasnoita)
опять — taas
Оредеж (*река*) — Oredeži (Oredežin, Oredežia)
осень — syksy (syksyn, syksyä)
осина — haapa (haavan, haapaa)
остаться — jäävvä (jään, jain)
остров — saari (saaren, saarta)
отвечать — vassata (vastaan, vastaisin)
отдыхать — hoovvata (hookaan, hookaisin)
отец — ätti (ätin, ättiä)
открыто — auki
открывать — avata (avvaan, avvaisin)
охотник — ohvotnikka (ohvotnikan, ohvotnikkaa)
очень — oikiin

П

пастух — paimen (paimenen, paimenta)
Пасха (*праздник*) — Äijäpäivä (Äijäpäivän, Äijäpäivää)
певец — laulaja (laulajan, laulajaa)
первый — ensimmäin (ensimmäisen, ensimmäistä)
передник — polle (pollen, pollea)
период — aika (ajan, aikaa)
песня — laulu (laulun, laulua)
пестрый — kirjava (kirjavan, kirjavaa)
Петров день (*праздник*) — Pedro (Pedron, Pedroa)
петь — laulaa (laulan, lauloin)
печка — kiukaa (kiukaan, kiukaata)
печь (выпекать) — paistaa (paissan, paissoin)
пирог — piirakka (piirakan, piirakkaa)

письмо — kirja (kirjan, kirjaa)
пить — joovva (joon, join)
плакать — itkiä (iten, itin)
плач — itku-virsi (itku-virren, itku-virtta)
побеждать — voittaa (voitan, voitin)
под — al
поднимать — nostaa (nossan, nossin)
подниматься — noissa (noisen, noisin)
позади — takkaan
покой — rauha (rauhan, rauhaa)
поле — pelto (pellon, peltoa)
полка — parvi (parven, parvia)
половик — maakankas (maakankahan, maakankasta)
положить — panna (paan, panin)
полотенце — varnikke (varniken, varnikkea)
получать — saavva (saan, sain)
потом — siis
потому что — senen peräst
поэтому — semvert
поющий — laulava (laulavan, laulav aa)
пояс — vöö (vöön, vöötä)
правый — oikia (oikian, oikijaa)
праздник — praaznikka (praaznikan, praaznikkaa)
предание — vanha juttu (vanhan jutun, vanhaa juttua)
прекрасный — ihhala (ihhalan, ihalaa)
престольный — prestol'noi (prestol'noin, prestol'noita)
приходить — tulla (tyen, tulin)
приятный — mukkava (mukkavan, mukavaa)
простой — prostoi (prostoin, prostoita)
прочь — pois
прыгать — hypätä (hyppään, hyppäisin)
пшеница — vehnä (vehnän, vehnäa)
пять — viis (viijjen, viittä)

Р

работа — töö (töön, töötä)
работать — raataa (raan, raaoiin), tehä töötä (teen töötä, tein töötä)
раз — kerta (kerran, kertaa)
раньше — ennempi



расписной — kirjava (kirjavan, kirjavaa)
рассказывать — läätä (läkkään, läkkäisin)
расти — kasvaa (kazvan, kasvoin)
ребенок — lapsi (lapsen, lasta)
река — joki (joen, jokkia)
ржать — hirtua (hirsun, hirsuin)
рисунок — kuva (kuvan, kuvvaa)
родина — oma maa (oman maan, ommaa maata)
родиться — syntyä (synnyn, synnyin)
родственник — sukulain (sukulaisen, sukulaista)
Рождество (*праздник*) — Joulu (Joulun, Joulua)
рожь — ruis (rukkehen, ruista)
Россия — Vennää (Vennähen, Vennäätä)
рубашка — paita (pajjan, paitaa)
ругаться — riijjella (riitelen, riitelin)
рука — käsi (käen, kättä)
русский, русская (*суц.*) — venäläin (venäläisen, venäläistä)
русский (*прилаг.*) — vennähen
рыба — kala (kalan, kallaa)
рыбак — kalamees (kalameehen, kalameesta)
рябина — pihlaajapuu (pihlaajapuun, pihlaajapuuta)
рядом — loon

С

с — kera
салака — haili (hailin, hailia)
самый — samoi (samoin, samoita)
санки — kelkat (kelkkoin, kelkkoja)
Санкт-Петербург (город) — Petteri (Petterin, Petteria)
«саппано» (головной убор замужней ижорки) — sarrana (sappanan, sаранаа)
сарай — sarraja (sarrajan, sarajaa)
сарафан — saraffana (sarafanan, saraffannaa)
свадьба — pulmat (pulmiin, pulmia)
светлый — kirkas (kirkkahan, kirkasta)
свинья — sika (sian, sikkaa)
свой — oma (oman, ommaa)
сегодня — tänäpäi
седло — sattula (sattulan, satulaa)

сейчас — nyt
семь — seitsen (seitsemän, seitsemää)
семья — pere (perrehen, perehtä)
сердце — syän (syämen, syäntä)
середина — keski (kesen, keskia)
сестра — siar (siaren, siarta)
сеть — verkko (verkon, verkkoa)
сидеть — istua (issun, issuin)
сильный — voimakas (voimakkahan, voimakasta)
синий — sinnin (sinnisen, sinistä)
сказать — sanna (saon, saoin)
сказка — kaaska (kaasan, kaaskaa)
скамейка — rahi (rahin, rahhia)
словно — niku
слушать — kuunnella (kuuntelen, kuuntelin)
слышать — kuulla (kuulen, kuulin)
смелый — jurma (jurman, jurmaa)
смеяться — nagraa (nagran, nagroin)
смотреть — katsoa (katson, katsoin)
сноп — kuhilas (kuhilahan, kuhilasta)
собака — koira (koiran, koiraa)
Сойкинский полуостров — Soikkolan poolsaari
(Soikkolan poolsaaren, Soikkolan poolsaarta)
солнце — päivyt (päivyen, päiväyttä)
сосед — naapuri (naapurin, naapuria)
сосна — pettäjä (pettäjän, pettäjää)
Сосновый бор (город) — Sosnovij bor (Sosnovij boran, Sosnovij borraa)
сохнуть — kuivaa (kuivan, kuivin)
спать — maata (makkaan, makkaisin)
спешить — ruttaa (rutan, rutin)
спокойный — rauhallin (rauhallisen, rauhallista)
спрашивать — kyssyä (kysyn, kysyin)
спускаться — laskiissa (laskiin, laskiisin)
ставить — panna (paan, panin)
стадо — karja (karjan, karjaa)
становиться — noissa (noisen, noisin)
старательный — ahkera (ahkeran, ahkeraa)
старый — vanha (vanhan, vanhaa)
стебель — varsi (varren, vartta)



сто — sata (saan, sattaa)
стол — kans (kannen, kantta)
стоять — seisoa (seison, seisoin)
страна — maa (maan, maata)
стул — stooli (stoolin, stoolia)
сундук — kirsto (kirsson, kirstoa)
суп — suppi (supin, suppia)
счастливый — onnellikas (onnellikahan, onnelikasta)

Т

там — seel'
телега — vankkuri (vankkurin, vankkuria)
теперь — nyt
тесто — taikina (taikinan, taikinaa)
течение — varsi (varren, vartta)
тихий — hilja (hiljan, hiljaa)
тогда — siis
тоже — kera
толстый — paksu (paksun, paksua)
только — vaa
топор — kerveres (kervehen, kervestä)
тот — se (senen, sitä)
траур — leina (leinan, leinaa)
три — kolt (kolmen, kolmia)
трудный — raskas (raskahan, raskasta)
трудолюбивый — ahkera (ahkeran, ahkeraa)
туман — tomakka (tomakan, tomakkaa)
ты — siä (siun, sinnua)
тысяча — tuhatta (tuhatan, tuhatta)
тяжелый — raskas (raskahan, raskasta)

У

удобный — mukkava (mukkavan, mukavaa)
ужин — iltain (iltaisen, iltaista)
узор — kuva (kuvan, kuvvaa)
улица — uulitsa (uulitsan, uulitsaa)
уметь — mahtaa (mahan, mahoin)
умный — viisas (viisahan, viisasta)
усердный — ahkera (ahkeran, ahkeraa)
утро — hoomus (hoomuksen, hoomusta)

учебник — oppikirja (oppikirjan, oppikirjaa)
учиться — oppiissa (oppiin, oppiisin)

Ф

Финский залив — Suur meri (Suuren meren, Suurta mertä)
Флора и Лавра (день Святых, *праздник*) — Hlaari (Hlaarin, Hlaaria)
фольклор — fol'klora (fol'kloran, fol'klora)
фотография — kuva (kuvan, kuvvaa)

Х

хвалить — kiittää (kiitän, kiitin)
ходить — käyvvä (käyn, käin)
холодный — kylmä (kylmän, kylmää)
хороший — hyvä (hyvän, hyvää)
хотеть — tahtoa (tahon, tahoin)
хотя — hos
худой — hoikka (hoikan, hoikkaa)

Ч

чай — saju (cajun, cajjua)
часто — tihti
человек — inmihin (inmihisen, inmihistä)
четыре — neljä (neljän, neljää)
чистый — puhas (puhtahan, puhasta)
читать — lukkia (luen, luin)
что — mikä (minen, mitä); to
чугунок — cugunikka (cugunikan, cugunikkaa)
чужой — veeras (veerahan, veerasta)

Ц

цветок — kukka (kukan, kukkaa)
церковь — kirkko (kirkon, kirkkoa)

Ш

шесть — kuus (kuuvven, kuutta)
широкий — levviä (levviän, levijää)
шить — ommella (ompelen, ompelin)
шкаф — škaappi (škaapin, škaappia)



школа — škoulu (škoulun, škoulua)
шторм — tormi (tormin, tormia)
шустрый — huima (huiman, huimaa)

Щ

щи — rokka (rokan, rokkaa)

Э

эти — nämä, nää (näijen, näitä); neet, ne (niijen, niitä)
это — tämä (tämän, tätä); se (senen, sitä)
этот (эта, это) — se (senen, sitä)

Я

я — miä (miun, minnua)
яблоня — ommenapuun (ommenapuun, ommenapuuta)
ягода — marja (marjan, marjaa)
язык — keel (keelen, keeltä)
яйцо — muna (munan, munnaa)
ячмень — ozra (ozran, ozraa)

